

ГОСТ 28127—89
(ИСО 1506—82)

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ

**ОБОРУДОВАНИЕ
КРАСИЛЬНО-ОТДЕЛОЧНОЕ ТЕКСТИЛЬНОЙ
ПРОМЫШЛЕННОСТИ**

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Издание официальное

БЗ 1—2005



Москва
Стандартинформ
2007

ОБОРУДОВАНИЕ КРАСИЛЬНО-ОТДЕЛОЧНОЕ ТЕКСТИЛЬНОЙ
ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Термины и определения

Dyeing-finishing equipment for textile industry,
Terms and definitionsГОСТ
28127—89
(ИСО 1506—82)МКС 01.040.59
59.120.50
ОКП 51 1300

Дата введения 01.01.90

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения понятий в области красильно-отделочного оборудования и основных видов вспомогательного оборудования отделочного производства текстильной промышленности.

Термины, установленные настоящим стандартом, обязательны для применения во всех видах документации и литературы, входящих в сферу деятельности по стандартизации или использующих результаты этой деятельности.

1. Стандартизованные термины с определениями понятий приведены в табл. 1.

2. Для каждого понятия установлен один стандартизованный термин. Применение терминов — синонимов стандартизованного термина не допускается.

2.1. Для отдельных стандартизованных терминов в табл. 1 приведены в качестве справочных краткие формы, которые разрешается применять в случаях, исключающих возможность их различного толкования.

2.2. Приведенные определения можно при необходимости изменять, вводя в них производные признаки, раскрывая значения используемых в них терминов, указывая объекты, входящие в объем определяемого понятия. Изменения не должны нарушать объем и содержание понятий, определенных в настоящем стандарте.

2.3. В табл. 1 в качестве справочных приведены иноязычные эквиваленты для ряда стандартизованных терминов на немецком (D), английском (E) и французском (F) языках.

(Введен дополнительно, Изм. № 1).

3. Алфавитные указатели содержащихся в стандарте терминов на русском языке и их иноязычных эквивалентов приведены в табл. 2—5.

(Измененная редакция, Изм. № 1).

4. Стандартизованные термины набраны полужирным шрифтом, их краткая форма — светлым.

5. Классификация и номенклатура красильного, отделочного и вспомогательного оборудования приведены в приложении.

(Введен дополнительно, Изм. № 1).

Термин	Определение
ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ	
1. Красильно-отделочное оборудование	Оборудование для обработки текстильных материалов с целью придания им определенных свойств, размеров и внешнего вида
2. Красильно-отделочная машина	Единица красильно-отделочного оборудования, включающая механизмы для обеспечения выполнения процесса обработки при поступательном или циркуляционном движении текстильного материала
3. Красильно-отделочный аппарат	Единица красильно-отделочного оборудования, включающая механизмы для обеспечения выполнения процесса обработки при неподвижном положении текстильного материала
4. Красильно-отделочная линия	Единица красильно-отделочного оборудования, представляющая собой совокупность красильно-отделочных машин и узлов для обеспечения непрерывности процесса обработки текстильных материалов
ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ОПАЛИВАНИЯ, МЕХАНИЧЕСКОЙ И ХИМИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ И ПРОПИТЫВАНИЯ	
5. Текстильная опаливающая машина Опаливающая машина D. Sengmaschine E. Equipment for singeing F. Matériel de flambage	Машина для сжигания и (или) оплавления концов волокон и нитей, узлов, петель, выступающих на поверхности текстильных материалов
6. Текстильная стригальная машина Стригальная машина D. Schermaschine E. Shearing machine F. Tlondeuse	Машина для удаления концов волокон, нитей, узлов, петель и выравнивания высоты ворса текстильного полотна путем стрижки
7. Текстильная ворсовальная машина Ворсовальная машина D. Rauhmachine E. Raising equipment F. Matériel de lainage et de grattage	Машина для создания ворсистого покрова на поверхности текстильного полотна
8. Текстильная валяльная машина Валяльная машина D. Walkmaschine E. Milling machine F. Machine à fouler	Машина для уплотнения и свойлачивания шерстяного текстильного полотна при воздействии физико-химических факторов
9. Текстильный варочный аппарат Варочный аппарат D. Abkochapparate E. Apparatus for scouring F. Appareil de debouillissage	Аппарат для удаления примесей из текстильных материалов химическими реагентами и последующей тепловой обработкой
10. Текстильная карбонизационная машина Карбонизационная машина D. Karbonisiermaschine E. Equipment for carbonizing wool F. Matériel de carbonisage de la laine	Машина для удаления примесей растительного происхождения из шерстяного текстильного материала кислотными реагентами и последующей тепловой обработкой
11. Текстильная мерсеризационная машина Мерсеризационная машина D. Mercerisiermaschine E. Equipment for mercerizing F. Matériel de mercerisage	Машина для обработки текстильных материалов щелочными реагентами в натянутом или свободном состоянии

Термин	Определение
12. Текстильная заварная машина Заварная машина D. Vorfixiermaschine E. Machine for pre-setting (crabbing) F. Machine de préfixage (fixeuses pour laine, en anglais «crabbing»)	Машина для обработки шерстяного текстильного полотна врасpravку с целью уменьшения его способности к усадке при эксплуатации
13. Текстильная пропиточная машина Пропиточная машина D. Imprägniermaschine E. Machine for impregnating F. Machine d'impregnation	Машина для пропитки текстильных материалов жидкими средами, вызывающими после сушки определенный эффект
ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ОТБЕЛКИ, КРАШЕНИЯ, ПЕЧАТИ И ПРОМЫВКИ	
14. Текстильная отбельная машина (аппарат) Отбельная машина (аппарат) D. Bleichmaschine (Bleichapparate) E. Bleaching machine (apparatus) F. Machine (Appareil) de blanchiment	Машина (аппарат) для обработки текстильных материалов химическими отбеливающими средствами с целью придания им необходимой белизны. <i>Примечание.</i> Текстильные материалы можно обрабатывать в жгутовом или расправленном виде
15. Текстильная красильная машина (аппарат) Красильная машина (аппарат) D. Färbemaschine (Färbearparate) E. Dyeing machine (apparatus) F. Machine (Appareil) de teinture	Машина (аппарат) для обработки текстильных материалов красильными растворами с целью придания им определенного цвета с последующей промывкой. <i>Примечание.</i> Красильные машины могут быть непрерывного и периодического действия
16. Текстильная печатная машина Печатная машина D. Druckmaschine E. Printing equipment F. Matériel d'impression	Машина для нанесения печатной краски на текстильный материал в соответствии с рисунком
17. Текстильная промывная машина Промывная машина D. Maschine zum Waschen E. Equipment for washing F. Matériel de lavage	Машина для удаления загрязнений и остатков незафиксированных красителей и химических реагентов из текстильных материалов при помощи жидкой среды
ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ОБЕЗВОЖИВАНИЯ И СУШКИ	
18. Текстильная отжимная машина Отжимная машина D. Entwässerungszentrifuge mit feststehendem Korb E. Centrifugal machine with fixed basket F. Centrifuge à panier fixe	Машина для уменьшения влажности текстильных материалов механическим способом
19. Текстильная отсосная машина Отсосная машина D. Absaugmaschine E. Suction extractor F. Machine à sucer	Машина для уменьшения влажности текстильных материалов посредством разрежения
20. Текстильная центрифуга Центрифуга D. Entwässerungszentrifuge E. Machine for hydro extraction F. Machine à essorer	Машина для уменьшения влажности текстильных материалов посредством воздействия центробежной силы
21. Текстильная сушильная машина (аппарат) Сушильная машина (аппарат) D. Maschine zum Entwässern und Trocknen E. Drying equipment F. Matériel d'essorage et de séchage	Машина (аппарат) для уменьшения влажности текстильных материалов испарением. <i>Примечание.</i> Способ сушки может быть контактный, конвективный или излучением

Термин	Определение
ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЙ ОТДЕЛКИ	
22. Текстильный каландр Каландр D. Textilkalander E. Calendering equipment F. Matériel de calandrage	Машина для придания текстильному полотну в расправленном виде различных внешних поверхностных эффектов
23. Текстильный терморелаксационный аппарат Терморелаксационный аппарат D. Thermorelaxations apparate E. Thermal relaxation apparatus F. Appareil de thermorelaxation	Аппарат для снятия внутренних напряжений в текстильных материалах в высокотемпературной среде при избыточном давлении
24. Текстильная декатировочная машина Декатировочная машина D. Dekatiermaschine E. Decatizer F. Décatisseuse	Машина для влажно-тепловой обработки текстильного полотна с целью формирования его структуры и поверхности
25. Текстильная усадочная машина Усадочная машина D. Maschine zum Krumpfechtausrüsten E. Machine for shrinkage by controlled compression F. Machine pour retrait par compression contrôlée	Машина для повышения устойчивости линейных размеров текстильного полотна
26. Текстильная запарная машина Запарная машина D. Dämpfer E. Steaming equipment F. Matériel de vaporisage	Машина для фиксации красителей и текстильных вспомогательных средств, нанесенных в процессе крашения и (или) печати на текстильный материал
27. Текстильная ширильная машина Ширильная машина D. Breitstreckmaschine E. Stenter for straightening F. Rame à égaliser	Машина для придания текстильному полотну устойчивых линейных размеров по ширине
28. Текстильная ширильно-сушильная машина Ширильно-сушильная машина D. Breitstreckmaschine E. Stenter for straightening F. Rame à égaliser	Ширильная машина с одновременным удалением влаги из текстильного полотна испарением
29. Текстильная стабилизационная ширильно-сушильная машина Стабилизационная ширильно-сушильная машина D. Maschine zum Thermofixieren, Polymerisieren und Thermosol-Behandlung E. Stenter for heat-setting, for thermosol and for polymerizing F. Rame a thermofixer, à thermosoler et a polymériser	Ширильно-сушильная машина для стабилизации формы текстильного полотна и (или) фиксации нанесенных на него красителей
30. Текстильная увлажнительная машина Увлажнительная машина D. Maschine zum Befeuchten mit Wasser E. Equipment for wetting with water F. Matériel d'humectage à l'eau	Машина для придания текстильному материалу необходимого влагосодержания
ВСПОМОГАТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ОТДЕЛОЧНОГО ПРОИЗВОДСТВА	
31. Текстильная раскатная машина Раскатная машина	Машина для разматывания рулона текстильного полотна
32. Текстильная накатная машина Накатная машина D. Wickelmaschine E. Machine for rolling (batche) F. Machine à enrouler (enrouleuse)	Машина для формирования рулона текстильного полотна

Продолжение табл. 1

Термин	Определение
33. Текстильная жгуторасправляющая машина Жгуторасправляющая машина D. Strangöffner E. Machine for opening fabrics F. Machine à mettre au large les tissus en boyau	Машина для расправления текстильного полотна в форме жгута для последующей обработки в расправленном виде
34. Текстильная контрольно-мерильная машина Контрольно-мерильная машина D. Schaumessmaschine E. Inspection-measuring machine F. Machine à visiteuse-metreuse	Машина для контроля качества и измерения длины текстильного полотна
35. Текстильная мерильно-складальная машина Мерильно-складальная машина D. Mess-Lagemaschine E. Measuring-folding machine F. Machine à mesurer et à plier	Машина для складывания текстильного полотна мерными складками

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Таблица 2

Термин	Номер термина
Аппарат варочный	9
Аппарат варочный текстильный	9
Аппарат красильно-отделочный	3
Аппарат красильный	15
Аппарат красильный текстильный	15
Аппарат отбельный	14
Аппарат отбельный текстильный	14
Аппарат сушильный	21
Аппарат сушильный текстильный	21
Аппарат терморелаксационный	23
Аппарат терморелаксационный текстильный	23
Каландр	22
Каландр текстильный	22
Линия красильно-отделочная	4
Машина валяльная	8
Машина валяльная текстильная	8
Машина ворсовальная	7
Машина ворсовальная текстильная	7
Машина декатировочная	24
Машина декатировочная текстильная	24
Машина жгуторасправляющая	33
Машина жгуторасправляющая текстильная	33
Машина заварная	12
Машина заварная текстильная	12
Машина запарная	26
Машина запарная текстильная	26
Машина контрольно-мерильная	34
Машина контрольно-мерильная текстильная	34
Машина карбонизационная	10
Машина карбонизационная текстильная	10
Машина красильно-отделочная	2
Машина красильная	15
Машина красильная текстильная	15
Машина мерильно-складальная	35
Машина мерильно-складальная текстильная	35

Термин	Номер термина
Машина мерсеризационная	11
Машина мерсеризационная текстильная	11
Машина накатная	32
Машина накатная текстильная	32
Машина опаливающая	5
Машина опаливающая текстильная	5
Машина отбельная	14
Машина отбельная текстильная	14
Машина отжимная	18
Машина отжимная текстильная	18
Машина отсосная	19
Машина отсосная текстильная	19
Машина печатная	16
Машина печатная текстильная	16
Машина промывная	17
Машина промывная текстильная	17
Машина пропиточная	13
Машина пропиточная текстильная	13
Машина раскатная	31
Машина раскатная текстильная	31
Машина стригальная	6
Машина стригальная текстильная	6
Машина сушильная	21
Машина сушильная текстильная	21
Машина увлажнительная	30
Машина увлажнительная текстильная	30
Машина усадочная	25
Машина усадочная текстильная	25
Машина ширильная	27
Машина ширильная текстильная	27
Машина ширильно-сушильная	28
Машина ширильно-сушильная стабилизационная	29
Машина ширильно-сушильная стабилизационная текстильная	29
Машина ширильно-сушильная текстильная	28
Оборудование красильно-отделочное	1
Центрифуга	20
Центрифуга текстильная	20

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Таблица 3

Термин	Номер термина
Abkochapparate	9
Absaugemaschine	19
Bleichapparat	14
Bleichmaschine	14
Breitstreckmaschine	27, 28
Dämpfer	26
Dekatiermaschine	24
Druckmaschine	16
Entwässerungszentrifuge	20
Entwässerungszentrifuge mit feststehendem Korb	18
Färbeapparat	15
Färbemaschine	15
Imprägniermaschine	13
Karbonisiermaschine	10

Продолжение табл. 3

Термин	Номер термина
Maschine zum Befeuchten mit Wasser	30
Maschine zum Entwässern und Trocknen	21
Maschine zum Krumpfechtausrüsten	25
Maschine zum Thermofixieren, Polymerisieren und für Thermosol-Behandlung	29
Maschine zum Waschen	17
Mess-Legemaschine	35
Mercerisiermaschine	11
Rauhmaschine	7
Sengmaschine	5
Schaumessmaschine	34
Schermaschine	6
Strangöffner	33
Thermorelaxations apparat	23
Textikalander	22
Vollfixiermaschine	12
Walkmaschine	8
Wickelmaschine	32

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Таблица 4

Термин	Номер термина
Apparatus for scouring	9
Bleaching apparatus	14
Bleaching machine	14
Calendering equipment	22
Centrifugal machine with fixed basket	18
Decatizer	24
Drying equipment	21
Dyeing apparatus	15
Dyeing machine	15
Equipment for carbonizing wool	10
Equipment for mercerizing	11
Equipment for singeing	5
Equipment for washing	17
Equipment for wetting with water	30
Inspection-measuring machine	34
Machine for shrinkage by controlled compression	25
Machine for impregnating	13
Machine for hydro extraction	20
Machine for opening fabrics from rope form	33
Machine for pre-setting (crabbing)	12
Machine for rolling (bathe)	32
Measuring-folding machine	35
Milling machine	8
Printing equipment	16
Raising equipment	7
Shearing machine	6
Stenter for heat-setting, for thermosol and for polymerizing	29
Stenter for straightening	27, 28
Steaming equipment	26
Suction extractor	19
Thermal relaxation apparatus	23

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Таблица 5

Термин	Номер термина
Appareil de blanchiment	14
Appareil de débouillissage	9
Appareil de teinture	15
Appareil de thermorelaxation	23
Centrifuge à panier fixe	18
Decatissuseuse	24
Matériel de calandrage	22
Matériel de carbonisage de la laine	10
Matériel de flambage	5
Matériel de lainage et de grattage	7
Matériel de lavage	17
Matériel de mercerisage	11
Matériel d'essorage et de séchage	21
Matériel de vaporisation	26
Matériel d'humectage à l'eau	30
Matériel d'impression	16
Machine à enrouler	32
Machine à essorer	20
Machine à fouler	8
Machine à mesurer et à plier	35
Machine à mettre au large les tissus en boyau	33
Machine à sucer	19
Machine à visiteuse-metreuse	34
Machine de blanchiment	14
Machine de prefixage (fixeuses pour laine, en anglais «crabing»)	12
Machine d'impregnation	13
Machine pour retrait par compression contrôlée	25
Rame à égaliser	27, 28
Rame à thermofixer, à thermosoler et à polymériser	29
Tondeuses	6

Табл. 3 — 5. (Введены дополнительно, Изм. № 1).

КЛАССИФИКАЦИЯ И НОМЕНКЛАТУРА КРАСИЛЬНОГО, ОТДЕЛОЧНОГО И ВСПОМОГАТЕЛЬНОГО ОБОРУДОВАНИЯ

Таблица 6

Номер классификации	Английский	Французский	Русский
I		Номенклатура	
I.1	Equipment for singeing, scouring, bleaching and mercerizing	Matériels de flambage, débouillissage, blanchiment et mercerisage	Оборудование для опаливания, отварки, отбели и мерсеризации
I.1.1	Equipment for singeing¹	Matériels de flambage¹	Текстильные опаливающие машины¹
I.1.1.1	Flame singeing	Flambeuses	Опаливание
I.1.1.1.1	- by gas	- à gaz	- газом
I.1.1.1.2	- by liquid fuel	- à carburants liquides	- нефтью
I.1.2	Contact singeing	Grilleuses	Контактное опаливание
I.1.2.1	Plate singeing	Grilleuses à plaques	Опаливание плитами
I.1.2.1.1	- electrically heated	- à chauffage électrique	- с электрическим нагревом
I.1.2.1.2	- gas heated	- à chauffage au gaz	- с газовым нагревом
I.1.2.1.3	- liquid fuel heated	- à chauffage à carburant liquide	- с нефтяным нагревом
I.1.2.2	Singeing by... by/inders	Grilleuses à cylindres	Опаливание шпиндрами
I.1.2.2.1	- electrically heated —	- à chauffage électrique	- с электрическим нагревом
I.1.2.2.2	- gas heated —	- à chauffage au gaz	- с газовым нагревом
I.1.2.2.3	- liquid fuel heated —	- à chauffage à carburant liquide	- с нефтяным нагревом
I.2	Equipment for scouring	Matériels de débouillissage	Оборудование для отварки
I.2.1	Apparatus for scouring (kier boiling)	Appareils de débouillissage	Текстильные варочные машины^{1, 2}
I.2.1.1	Open kiers	Appareils de débouillissage en cuve ouverte	Открытые котлы для отварки
I.2.1.1.1	- for loose material	- pour matière en bourre	- рыхлого волокна
I.2.1.1.2	- for slivers and tow	- pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	- ленты и жута волокна
I.2.1.1.3	- for yarn	- pour matière en fils et fils	- пряжи
I.2.1.1.3.1	... in hank form	... en écheveaux	... в мотках
I.2.1.1.3.2	... on cheeses or cones	... en bobines ou cônes	... в шпиндральных
I.2.1.1.3.3	... in warp form	... en nappes	... в наволах
	¹ Singeing of fabrics. For gassing of yarns see the document dealing with spinning machinery.	¹ Il s'agit ici des matériels de flambage des tissus; pour le gazage des fils, se reporter au document traitant des matériels de filature.	¹ Термин приведен в основной части стандарта. ² Опаливание материалов. По опаливанию пряжи газом см. документы, относящиеся к прядельному оборудованию.

Номер классификации	Номенклатура			Русский
	Английский	Французский		
1.2.1.1.4 1.2.1.1.4.1 1.2.1.1.4.2 1.2.1.2	- for woven and knitted fabrics ... in rope form ... in open width Autoclaves	- pour tissus et tricot ... en boyau ... au large Appareils de débouillissage en cuve autoclave	- ткани и трикотажных полотен ... в жгуте ... врасpravку Аппараты для отvarки в котлах под давлением	
1.2.1.2.1 1.2.1.2.2	- for material in open width - for silvers and tow	- pour matière en bourre - pour matière en rubans de fibres et câble de filaments	- материя в расpravку - ленты и жгута волокна	
1.2.1.2.3 1.2.1.2.3.1 1.2.1.2.3.2 1.2.1.2.3.3 1.2.1.2.4 1.2.1.2.4.1 1.2.1.2.4.2	= for yarns ... in hank form ... on cheeses or cones ... in warp form - for woven and knitted fabrics ... in rope form (Kier) ... in open width	- pour fils et filés ... en écheveaux ... en bobines ou cônes ... en nappes - pour tissus et tricot ... en boyau (Kier) ... au large	- пряжи ... в мотках ... в цилиндрических или конусных бобинах ... в навоях - ткани и трикотажных полотен ... в жгуте ... врасpravку	
1.2.2	Machines for scouring	Machines de débouillissage	Машины для отvarки	
1.2.2.1 1.2.2.1.1	Machines for impregnating - in rope form (e.g. saturators for fabric in rope form)	Machines d'imprégnation - en boyau (par exemple saturateurs pour tissus en boyau)	Текстильные пропиточные машины ^{1,2} - в жгуте (например, сатураторы для ткани в жгуте)	
1.2.2.1.2	- in open width (padding mangles, saturators, for fabric in open width)	- au large (foulards d'imprégnation, saturateurs pour tissus au large)	- врасpravку (плюсовки, сатураторы для ткани врасpravку)	
1.2.2.2	Machines for storage and reaction	Machines de maturation	Машины для выдерживания и осуществления реакции ткани	
1.2.2.2.1 1.2.2.2.2 1.2.2.2.2.1	- in rope form (J Box) - in open width without batching ... in saturated steam without pressure	- en boyau (Cuves en J) - au large sans enroulement ... en vapeur saturée sans pression	- в жгуте (лжей-боксе) - врасpravку, без намотки в рулон ... в насыщенном паре без повышенного давления	
1.2.2.2.2.1.1 1.2.2.2.2.1.2 1.2.2.2.2.1.3	-- with plaiting in a J Box -- with plaiting on a conveyor -- with passage over rollers in a zigzag course	-- avec dépôts en plis dans cuve en J -- avec dépôts en plis sur transporteur -- a parcours ¹ en zigzag	-- с раскладкой в «лжей-боксе» -- с раскладкой на конвейере -- петлеобразно с заправкой на ролики	
1.2.2.2.2.2 1.2.2.2.2.2.1 1.2.2.2.2.2 1.2.2.2.2.2.3	... in saturated steam under pressure -- with plaiting in a J Box -- with plaiting on a conveyor -- with passage over rollers in a zigzag course	... en vapeur saturée sous pression -- avec dépôts en plis dans cuve en J -- avec dépôts en plis sur transporteur -- a parcours en zigzag	... в насыщенном паре под давлением -- с раскладкой в «лжей-боксе» -- с раскладкой на конвейере -- петлеобразно с заправкой на ролики	

¹ Dans l'expression «a parcours» utilisée à plusieurs reprises dans ce document, il s'agit du parcours suivi la matière textile.

¹ Термин приведен в основной части стандарта
² Описание материалов. По описанию прилагом с м. документа, относящиеся к прядильному оборудованию

Номер классифи- кации	Номенклатура			Русский
	Английский	Французский		
1.2.2.2.2.3 1.2.2.2.3.1 1.2.2.2.3.2 1.2.2.2.3.3	... in superheated steam -- with plaiting in a J Box -- with plaiting on a conveyor -- with passage over rollers in a zigzag course	... en vapeur surchauffée -- avec dépaïs en plis dans cuve en J -- avec dépaïs en plis sur transporteur -- a parcours en zigzag	... в перегретом паре -- с раскладкой в «лжей-боксе» -- с раскладкой на конвейере -- петлеобразно с заправкой на ролики	
1.2.2.2.3	- in open width sith batching (pad roll)	- au large avec enroulement	- расправку с намоткой в рулон (пад-ролл, плесовочно-роликотый способ)	
1.2.2.2.3.1	... in saturated steam without pressure	... en vapeur saturée sans pression	... в насыщенном паре без повышенного давления	
1.2.2.2.3.1.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом	
1.2.2.2.3.1.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим способом	
1.2.2.2.3.2	... in saturated steam under pressure	... en vapeur saturée sous pression	... в насыщенном паре под давлением	
1.2.2.2.3.2.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом	
1.2.2.2.3.2.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим способом	
1.2.2.2.3.3	... in superheated steam	... en vapeur surchauffée	... в перегретом паре	
1.2.2.2.3.3.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом	
1.2.2.2.3.3.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим способом	
1.2.2.3	Combined machines for storage, reaction and impregnation	Machines d'impregnation et de maturation combinées	Комбинированные машины для выдерживания, осуществления реакции и пропитки	
1.2.2.3.1	- with perforated rotating roller and liquor circulation	- avec roule perforé tournant et circulation de bain	- с перфорированным вращающимся барабаном и циркуляцией раствора	
1.3	Equipment for bleaching	Matériels de blanchiment	Оборудование для отбели	
1.3.1	Bleaching apparatus	Appareils de blanchiment	Текстильные отбельные аппараты¹	
1.3.1.1	Open bleaching vessels	Appareils de blanchiment en cuve ouverte	Отбельные машины открытого типа	
1.3.1.1.1	- for loose material	- pour matière en bourre	- для рыхлого материала	
1.3.1.1.2	- for slivers and tow	- pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	- для ленты и волокна в жгуте	
1.3.1.1.3	- for yarns	- pour matière en fils et fils	- для пряжи	
1.3.1.1.3.1	... in hank form	... en echeveaux	... в мотках	
1.3.1.1.3.2	... on cheese or cones	... en bobines ou cônes	... в цилиндрических или конусных бобиных	
1.3.1.1.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навое	
1.3.1.1.4	- for woven and knitted fabrics	- pour tissus et tricotés	- для ткани и трикотажных полотен	
1.3.1.1.4.1	... in rope form	... en boyau	... в жгуте	
1.3.1.1.4.2	... in open width	... au large	... расправку	
1.3.1.2	Apparatus for bleaching in autoclaves	Appareils de achiment en cuve autoclave	Аппараты для отбели в котлах под давлением	
1.3.1.2.1	- for loose material	- pour matière en bourre	- рыхлого материала	
1.3.1.2.2	- for slivers and tow	- pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	- ленты и волокна в жгуте	

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

Номер классифи- кации	Номенклатура			Русский
	Английский	Французский		
1.3.1.2.3 1.3.1.2.3.1 1.3.1.2.3.2 1.3.1.2.3.3 1.3.1.2.4 1.3.1.2.4.1 1.3.1.2.4.2	- for yarns ... in banks ... on cheeses or cones ... in warp form - for woven and knitted fabrics ... in rope form ... in open width	- pour fils et filés ... en écheveaux ... en bobines ou cônes ... en nappes - pour tissus et tricotés ... en boyau ... au large	- пражы ... в мотках ... в шпильдрических или конусных бобиных ... в навои - для ткани и трикотажных полотен ... в жгуте ... врасправку	
1.3.2 1.3.2.1 1.3.2.1.1	Bleaching machines Machines for impregnating - in rope form (for example saturators for fabrics in rope form) - in open width (padding mangles, saturators, for open width materials)	Machines de blanchiment Machines d'impregnation - en boyau (par ex. saturateurs pour tissus en boyau) - au large (roulards d'impregnation, saturateurs pour tissus au large)	Текстильные отбельные машины! Машины для пропитки ткани - в жгуте (например, сатураторы для пропитки ткани в жгуте) - врасправку (плюсовки, сатураторы для пропитки ткани врасправку)	
1.3.2.2 1.3.2.2.1 1.3.2.2.1.1 1.3.2.2.1.2 1.3.2.2.1.3 1.3.2.2.2 1.3.2.2.2.1 1.3.2.2.2.2 1.3.2.2.2.3 1.3.2.2.3.1 1.3.2.2.3.2 1.3.2.2.3.3 1.3.2.2.3	Machines for storage and reaction - in rope form (J Box) - in open width without batching ... in saturated steam without pressure ... with J Box ... with plaiting on a conveyor ... with passage in a zigzag course ... in saturated steam under pressure ... with J box ... with plaiting on a conveyor ... with passage in a zigzag course ... in superheated steam ... with J Box ... with plaiting on a transporter ... with passage in a zigzag course ... in open width with batching ... in saturated steam without pressure ... continuous ... discontinuous ... in saturated steam under pressure ... continuous	Machines de maturation - en boyau (curves en J) - au large sans enroulement ... en vapeur saturée sans pression ... avec dépôts en plis dans cuve en J ... avec dépôts en plis sur transporteur ... à parcours en zigzag ... en vapeur saturée sous pression ... avec dépôts en plis dans cuve en J ... avec dépôts en plis sur transporteur ... à parcours en zigzag ... en vapeur surchauffée ... avec dépôts en plis dans cuve en J ... avec dépôts en plis sur transporteur ... à parcours en zigzag - au large avec enroulement ... en vapeur saturée sans pression ... sur roues tournant en continu ... sur roues tournant en discontinu ... en vapeur saturée sous pression ... sur roues tournant en continu	Машины для выдерживания и осуществления реакции ткани - в жгуте («джей-боксы») - врасправку, без намотки в рулон ... в насыщенном паре без повышенного давления ... в «джей-боксе» ... с раскладкой ткани на конвейере ... петлеобразно с заправкой на ролики ... в насыщенном паре под давлением ... в «джей-боксе» ... с раскладкой ткани на конвейере ... петлеобразно с заправкой на ролики ... в перегретом паре ... в «джей-боксе» ... с раскладкой на конвейере ... петлеобразно с заправкой на ролики - обрабатываемой врасправку с намоткой в рулон ... в насыщенном паре без повышенного давления ... непрерывным способом ... периодическим и полунепрерывным способом ... в насыщенном паре под давлением ... непрерывным способом	
1.3.2.2.3.1 1.3.2.2.3.1.1 1.3.2.2.3.1.2 1.3.2.2.3.2 1.3.2.2.3.2.1				

Термин приведен в основной части стандарта

Номер классификации	Английский	Номенклатура	Русский
1.3.2.2.3.2.2	-- discontinuous	Французский	-- периодическим и полунепрерывным способом
1.3.2.2.3.3	... in superheated steam	... en vapeur surchauffée	... в перегретом паре
1.3.2.2.3.3.1	-- continuous	-- sur rouleaux tournant en continu	-- непрерывным способом
1.3.2.2.3.3.2	-- discontinuous	-- sur rouleaux tournant en discontinu	-- периодическим и полунепрерывным способом
1.3.2.3	Machines for impregnation, storage and reaction	Machines d'impregnation et de maturation combinées	Машины для пропитки, поддержания и осуществления реакции
1.3.2.3.1	- with revolving perforated roller and circulation of the liquor	- avec roule perforé tournant et circulation de bain	- с вращающимся перфорированным барабаном и циркуляцией раствора
1.3.3	Equipment for bleaching by gas (stoving)	Matériels à blanchir en phase gazeuse (souffroirs)	Оборудование для отбеливки газом
1.4	Equipment for mercerizing	Matériels de mercerisage	Текстильные мерсеризационные машины ¹
1.4.1	Equipment for mercerizing yarns	Matériels de mercerisage pour fils	Оборудование для мерсеризации пряжи
1.4.1.1	- in banks (mercerizer for hanks)	- en écheveaux (mercerisuses pour écheveaux)	- в мотках (мерсеризационная машина для мотков)
1.4.1.2	- in warp form (mercerizer for warps)	- en nappes (mercerisuses pour nappes de fils)	- в навое (мерсеризационная машина для навоев)
1.4.2	Equipment for mercerizing fabrics	Matériels de mercerisage pour tissus	Оборудование для мерсеризации тканей
1.4.2.1	Mercerizers without chain	Mercerisuses sans chaîne	Мерсеризационные машины без цепи
1.4.2.2	Mercerizers with chain	Mercerisuses avec chaîne	Мерсеризационные машины с цепью
2	Equipment for washing ¹	Matériels de lavage ¹	Текстильные промывочные машины ^{1, 2}
2.1	Equipment for washing loose material	Matériels de lavage pour matière en bourre	Оборудование для промывки рыхлого волокна
2.1.1	Fork type washing machines	Laveuses à fourches	Прямые машины вилочного типа
2.1.2	Narrow type washing machines	Laveuses à herbes	Прямые машины грабельного типа
2.1.3	Oval washing machines	Laveuses ovales	Овальные промывочные машины

¹ Under the heading "equipment for washing" is included the equipment used in the various processes, such as de-sizing, scouring, sopping, etc., used at different stages in the dyeing and finishing of textiles. Equipment for washing slivers and tow appears in clause 3.3.

² Equipment specifically for scouring raw wool is not included in this document; for this equipment refer to the document dealing with spinning.

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

² «Оборудование для промывки» включает оборудование, используемое в различных процессах, таких как расщелачивание, отварка, мыловка и т.д. и применяемое на различных стадиях крашения и отделки текстильных материалов.

Оборудование для промывки лент и волокон в жгуте смотрите в пункте 3.3.

Оборудование для отварки шерсти в волокне в этом документе не включено, смотрите это оборудование в документах, относящихся к пряже.

Номер классификации	Номенклатура		Русский
	Английский	Французский	
2.1.4 2.1.4.1 2.1.4.2 2.2	Apparatus with circulation of the liquor - open type - under pressure Equipment for washing tow and yarn	Appareils à circulation de bain - en cuve ouverte - en cuve autoclave Matériels de lavage pour fils et filés	Аппараты с циркуляцией раствора - открытого типа - под давлением Оборудование для промывки волокон в жгуте и пряжи
2.2.1 2.2.1.1 2.2.1.1.1 2.2.1.1.2 2.2.1.2	Machines for washing hanks - with hank holders ... with spraying ... without spraying (washing machines with bottles) - with conveyor (washing machines with conveyor)	Machines à laver les écheveaux - à guindres ... avec arrosage ... sans arrosage (laveuses à bouteilles) - à sangles (laveuses à sangles)	Машины для промывки мотков - с держателями для мотков ... со spraysками ... без spraysков (мойные машины с каретками) - с конвейером (мойные машины с конвейером)
2.2.2 2.2.2.1 2.2.2.1.1 2.2.2.1.2 2.2.2.1.3 2.2.2.2 2.2.2.2.1 2.2.2.2.2 2.2.2.2.3	Apparatus with circulation of the liquor - open type ... in hanks ... on cheeses or cones ... in warp form - under pressure ... in hanks ... on cheeses or cones ... in warp form	Appareils à circulation de bain - en cuve ouverte ... en écheveaux ... en bobines ou cônes ... en nappes - en cuve autoclave ... en écheveaux ... en bobines ou cônes ... en nappes	Аппараты с циркуляцией раствора - открытого типа ... в мотках ... в конусных или цилиндрических бобинах ... в наводе ... под давлением ... в мотках ... в конусных или цилиндрических бобинах ... в наводе
2.3	Equipment for washing woven and knitted fabrics ¹ Machines for washing in rope form - continuous ... with winch (becks for fabrics in rope form) ... with squeezing (for fabrics in rope form) ... in J, Z or other course	Matériels de lavage pour tissus et tricotés ¹ Machines à laver en boyau - en continu ... avec tournettes (barques pour tissus en boyau) ... avec exprimage (clapots pour tissus en boyau) ... avec parcours en J, en Z ou autres - en discontinu ... avec tournettes (barques pour tissus en boyau)	Оборудование для промывки тканей и трикотажных полотен ¹ Машины для промывки в жгуте - непрерывного действия ... с барабаником (открытые барки для обработки материала в жгуте) ... с отжимом (для обработки материала в жгуте) ... по форме J и Z-образного или другого петлеобразного движения ткани - периодического действия ... с барабаником (открытые барки для обработки материала в жгуте)
2.3.1 2.3.1.1 2.3.1.1.1 2.3.1.1.2 2.3.1.1.3 2.3.1.2 2.3.1.2.1	Machines for washing and milling simultaneously appear in clause 3.5. Machines for washing, shaping, dyeing, finishing and drying stockings on formers appear in clause 4.1.2.5	¹ Les machines servant à laver et à fouler simultanément figurent sous la rubrique 3.5. Les machines servant à laver, à former, à teindre, à apprêter et à sécher les bas sur forme figurent sous la rubrique 4.1.2.5	¹ Машины для одновременной мойки и замыловки указаны в пункте 3.5 Машины для промывки, формования, крашения, отделки и сушки чулок на формах указаны в пункте 4.1.2.5

Номер классификации	Номенклатура		Русский
	Английский	Французский	
2.3.1.2.2	... with squeezing (for fabrics in rope form)	... avec exprimage (clapots pour tissus en bouau)	... с отжимом (для обработки материала в жуте)
2.3.2	Open width washing machines	Machines à laver au large	Машины для промывки врасправку
2.3.2.1	- continuous	- en continu	- непрерывного действия
2.3.2.2	- discontinuous	- en discontinu	- периодического действия
2.3.2.2.1	... with winch (becks for fabrics in open width)	... avec tournettes (barques pour tissus au large)	... с барабаником (открытые барки для ткани врасправку)
2.3.2.2.2	... with squeezing (for fabrics in open width)	... avec exprimage (clapots pour tissus au large)	... с отжимом (для ткани врасправку)
2.3.2.2.3	... in a spiral course (vertical or horizontal star)	... à parcours en spirale (étoiles verticales ou horizontales)	... со спиральным проходом ткани (вертикальная или тория зонтальная звезда)
2.3.2.2.4	... on perforated rotating roller	... sur roule perforé tournant	... с перфорированным вращающимся барабаном
2.3.2.2.5	... Jiggers	... Jiggers	... Роликовые машины (джигеры)
2.3.3	Cylinder washing machines	Machines à laver à tambour	Машины промывные барабанные
2.3.4	Paddle washing machines	Machines à laver à palette	Машины промывные с лопатками (лопатками)
2.3.5	Apparatus with circulation of the liquor	Appareils à circulation de bain	Аппараты с циркуляцией раствора
2.3.5.1	- open type	- en cuve ouverte	- открытого типа
2.3.5.2	- under pressure	- en cuve autoclave	- под давлением
3	Equipment for special processes for wool (carbonizing, pre-setting, smoothing, chlorination, non-felting processes) and for heat treatment for synthetic textiles (setting and shaping)	Matériels pour traitements spéciaux de la laine (carbonisage, préfixage, lissage, chlorage, traitements d'infébrabilité et foulage) et pour traitement thermique des textiles synthétiques (fixage et formage)	Оборудование для специальной обработки шерсти (карбонизации, предварительная стабилизация, глажение, хлорирование, противосвойлачивание) и для тепловой обработки синтетических тканей (стабилизация и формование)
3.1	Equipment for carbonizing wool for loose material	Matériels de carbonisage de la laine pour matière en bourre	Текстильные карбонизационные машины¹ для рыхлого волокна
3.1.1	becks for acidifying (scourer)	bacs à acider (acideuses)	барки для кислотки
3.1.1.1	mangling machines (drying press)	machines à exprimer (presser essoreuses)	отжимные каландры (обезвоживающий пресс)
3.1.1.2	hydro-extractors (centrifuges)	machines à essorer (essoreuses centrifuges)	обезвоживающие машины (центрифуги)
3.1.1.3	drying and carbonizing machines (carbonizer)	machines à sécher et à carboniser (carboniseuses)	сушильные и карбонизационные машины
3.1.1.4	machines for beating and crushing (beater-crusher)	machines à battre et à broyer (bateurs-broyeurs)	репально-обезрепеляющие машины
3.1.1.5	machines for neutralizing and rinsing (neutralizer)	machines à neutralizer et à rincer (désacidéuses)	машины для нейтрализации и промывки

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

Номер классификации	Номенклатура			Русский
	Английский	Французский		
3.1.2 3.1.2.1 3.1.2.1.1	for fabrics becks for acidifying - in rope form (acidifier for fabrics in rope form)	pour matière en tissu bacs à acider - en boyau (acideuses pour tissus en boyau)	для ткани барки для кислотки - кислоточные машины для ткани, обрабатываемой в жгуте	
3.1.2.1.2	- in open width (acidifier for fabrics in open width)	- au large (acideuses pour tissus au large)	- кислоточные машины для ткани, обрабатываемой врасправку	
3.1.2.2 3.1.2.3	mangles (mangle) machines for suction extraction (suction extractor)	machines à exprimer (exprimeuses) machines à sucer (sucuses)	машины для отжима с помощью вакуум-отсоса	
3.1.2.4 3.1.2.4.1 3.1.2.4.2	machines for drying and carbonizing - in hot air (carbonizing oven)	machines à sécher et à carboniser - à air chaud (four à carboniser)	машины для сушки и карбонизации	
3.1.2.5	- with drying drum	- à tambours (maniques)	- горячим воздухом (карбонизационная печь)	
3.1.2.6	milling machines	machines à broyer (foulons-broyeurs)	машины для валки	
3.1.2.6.1	machines for neutralizing and rinsing	machines à neutralizer et à rincer	машины для нейтрализации и промывки	
3.1.2.6.2	- in rope form (neutralizers for fabrics in rope form)	- en boyau (désacidieuses pour tissus en boyau)	- в жгуте (для ткани, обрабатываемой в жгуте)	
3.1.2.6.2	- in open width (neutralizers for fabrics in open width)	- au large (désacidieuses pour tissus au large)	- врасправку (для ткани, обрабатываемой врасправку)	
3.2	Equipment for pre-setting wool	Matériels de préfixage de la laine	Оборудование для предварительного стабилизирования шерстяной ткани	
3.2.1	Machines for pre-setting¹ (crabbing)	Machines de préfixage¹ (fixeuses pour laine, en anglais «crabbing»)	Текстильные заварные машины^{1, 2}	
3.2.2	equipment for pre-setting²	Appareils de préfixage²	Оборудование для предварительной горячей мокрой обработки³	
3.2.2.1	- with hot water	- à l'eau chaude	- горячей водой	
3.2.2.2	- with steam (blowing)	- à la vapeur	- паром	
3.3	Equipment for smoothing wool	Matériels de lissage de la laine (lisseuses)	Оборудование для разглаживания шерстяной ткани	
3.3.1	- with drying on perforated drums	- lisseuses avec séchage sur tambours perforés	- с сушкой на перфорированном барабане	
3.3.2	- with drying on heated cylinders	- lisseuses avec séchage sur cylindres chauffés	- с сушкой на нагретых цилиндрах	
3.3.3	- with drying on a platform	- lisseuses avec séchage sur tablier	- с сушкой на гладильном прессе	
3.4	Equipment for chlorination and for non-felting treatment of wool	Matériels de chlorage et de traitement d'infétraibilité de la laine	Оборудование для хлорирования и противосвойлачивающей обработки шерсти	
3.4.1 3.4.1.1	Equipment for chlorination - in aqueous medium	Matériels pour chlorage - en phase aqueuses	Оборудование для хлорирования - в водной среде	

¹ Avec déplacement du tissu dans l'eau chaude.

² Avec circulation d'eau ou de vapeur et sans doubler

¹ With displacement of the fabric in hot water.

² With circulation of the water or steam and with out back grey.

¹ С обработкой ткани в горячей воде.

² Термин приведен в основной части стандарта

³ С циркуляцией воды или пара.

Номер классификации	Английский	Французский	Русский
3.4.1.2	- in dry gas (chlorination chambers)	- en phase gazeuse (chambres à chlorer)	- в газобразной среде (камеры для хлорирования)
3.4.1.3	- in solvent medium	- en milieu solvant	- в среде растворителя
3.4.2	Equipment for processing by electric discharge	Matériels de traitement par décharge électrique	Оборудование для обработки электрическим разрядом
3.4.2.1	Machines for processing in a vacuum	Machines à effluvation sous vide	Машины для обработки в вакууме
3.4.2.2	Machines for processing at atmospheric pressure	Machines à effluvation à la pression atmosphérique	Машины для обработки при атмосферном давлении
3.5	Equipment for milling wool¹	Matériels at foulage¹ de la laine	Машины для валки шерсти¹
3.5.1	Milling machines	Мachines à fouler	Валковые машины
3.5.1.1	- with rollers (roller milling machines)	- à cylindres (foulons à cylindres)	- с валами (валковые валковые машины)
3.5.1.2	- with hammers (milling stocks)	- à maillets (foulons à maillets)	- биллами (одноальные молоты)
3.5.1.3	- continuous	- en continu	- непрерывного действия
3.5.2	Machines for milling and scouring²	Мachines à fouler et à laver²	Машины для валки и отварки²
3.6	Equipment for heat treatment for synthetic textiles³	Matériels de traitement thermique des textiles synthétiques³	Оборудование для тепловой обработки синтетических текстильных материалов³
3.6.1	with setting by convection	de fixation par convection	стабилизация конвекцией
3.6.1.1	- by hot air	- à air chaud	- горячим воздухом
3.6.1.1.1	... with retention of the width (thermo-setting stemers)	... avec maintien de la laize (rames à thermofixer)	... с поддержанием ширины (сушильно-ширильные стабилизирующие машины)
3.6.1.1.2	... without retention of the width	... sans maintien de la laize	... без поддержания ширины термостабилизация горячим воздухом при горизонтальном проходе ткани
3.6.1.1.2.1	thermo-setting by hot air in a horizontal path	thermofixées à air chaud à parcours horizontal	термостабилизация горячим воздухом при вертикальном проходе ткани
3.6.1.1.2.2	thermo-setting by hot air in a vertical path	thermofixées à air chaud à parcours vertical	термостабилизация горячим воздухом при вертикальном проходе ткани
3.6.1.1.2.3	thermo-setting by hot air in a zigzag path	thermofixées à air chaud à parcours en zigzag	термостабилизация горячим воздухом при пеллеобразной проводке ткани
3.6.1.1.2.4	thermo-setting by hot air with perforated drums	thermofixées à air chaud avec tambours perforés	термостабилизация горячим воздухом на перфорированных барабанах
	¹ Milling a solvent medium may be effected with the aid of drying-cleaning equipment	¹ Le foulage en milieu solvant peut être effectué à l'aide de matériels de nettoyage à sec	¹ Валка в среде растворителя может производиться с помощью оборудования для химической чистки (сухой чистки).
	² These machines are generally used for a light milling	² Ces machines sont utilisées généralement pour un foulage léger dit «foulorage»	² Эти машины, как правило, используются для легкого валки.
	³ For equipment for setting fibres refer to the document dealing with spinning equipment	³ Pour les matériels de fixation des fibres se reporter au document traitant des matériels de filature.	³ Оборудование для стабилизации волокон находится в документе о прядильном оборудовании.

Номер классификации	Номенклатура		Русский
	Английский	Французский	
3.6.1.2 3.6.1.2.1	- by superheated steam ... with retention of the width (thermo-setting stenters with injection of steam)	- à vapeur sur aulfée ... avec maintien de la laize (rames à thermofixer avec injection de vapeur)	- перетретым паром ... с поддержанием ширины ткани (сушиль-но-ширительные стабилизационные машины с подачей пара через сопла)
3.6.1.2.2 3.6.1.2.2.1	.. without retention of the width thermo-setting by superheated steam in a horizontal path	... sans maintien de la laize thermoifexes à vapeur surchauffée à parcours horizontal	... без поддержания ширины термостабилизация перетретым паром при горизонтальном проходе ткани
3.6.1.2.2.2	thermo-setting by superheated steam in a vertical path	thermoifexes à vapeur surchauffée à parcours vertical	термостабилизация перетретым паром при вертикальном проходе ткани
3.6.1.2.2.3	thermo-setting by superheated steam in a zigzag path	thermoifexes à vapeur surchauffée à parcours en zigzag	термостабилизация перетретым паром при петлеобразной проволоке ткани
3.6.1.2.2.4	thermo-setting by superheated steam with perforated drums	thermoifexes à vapeur surchauffée avec tambours perforés	термостабилизация перетретым паром на перфорированных барабанах
3.6.2	with setting by radiation (infrared thermo-setting)	de fixage par rayonnement (thermoifexes à infrarouge)	стабилизация излучением (термостабилизация инфракрасными лучами)
3.6.3 3.6.3.1	with setting by surface contact - with cylinders (thermo-setting with cylinders)	de fixage par contact - avec tambours (thermoifexes à tambours lisses)	стабилизация контактными способами - на шлиндрах (термостабилизация на барабанной машине)
3.6.3.2	- with fluid bed (fluid bed thermosetting)	- avec billes flottantes (thermoifexes à billes flottantes) (en anglais «fluid-bed» c'est-à-dire littéralement «lit fluidifié»)	- с ванной из псевдоожиженной среды (термостабилизация в «кипящем» слое)
3.6.3.3	- with molten metal bath (molten metal thermo-setting)	- avec bain de métal fondu (thermoifexes à métal fondu)	- с расплавленным металлом (термостабилизация в ванне с расплавленным металлом)
3.6.4	with shaping with water (hot thermo-setting)	de formage à eau (thermoifexes à eau chaude)	стабилизация водой (горячая термостабилизация)
3.6.4.1	- without ressure (hot water postshaping)	- sans pression (postformées à eau chaude)	- без давления (последующее формирование горячей водой)
3.6.4.2	- under pressure (pre(shaping autoclave)	- sous pression (autoclaves de préformage)	- под давлением (автоклава для предварительного формирования)
3.6.5	with shaping with saturated steam under pressure	de formage à la vapeur saturée sous pression	стабилизация в насыщенном паре под давлением
4	Dyeing equipment	Matériels de teinture	Красильное оборудование
4.1	Dyeing apparatus	Appareils de teinture	Текстильные красильные аппараты¹
4.1.1	Apparatus for dyeing in open vessel	Appareils de teinture en cuve ouverte	Аппараты для крашения в открытой барке
4.1.1.1	- for loose material	- pour matière en bouffe	- рыхлого материала
4.1.1.2	- for slivers and tow	- pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	- ленты и волокна в жгуте

¹ Термин прилежен в основной части стандарта.

Номер классификации	Английский	Номеклатура	Французский	Русский
4.1.1.3 4.1.1.3.1 4.1.1.3.2	- for yarns ... in hanks ... on cheeses, cones, beams or cakes	- pour matière en fils et fils ... en écheveaux ... en bobines, cônes, ensourclés ou gâteaux	- pour matière en fils et fils ... en écheveaux ... en bobines, cônes, ensourclés ou gâteaux	- пряжи ... в мотках ... в шпильчатых или конических бобинах
4.1.1.3.3 4.1.1.4	... in warp form - for woven and knitted fabrics in open width	- pour tissus et tricotés au large	- pour tissus et tricotés au large	... в навоях - для ткани и трикотажных полотен врасправку
4.1.2	Pressure dyeing apparatus in autoclaves	Appareils de teinture en cuve autoclave	Appareils de teinture en cuve autoclave	Красильные аппараты под давлением в автоклавах
4.1.2.1 4.1.2.2	- for loose material - for slivers and tow	- pour matière en bourre - pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	- pour matière en bourre - pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	- для рыхлого материала - для ленты и жгута волокна
4.1.2.3 4.1.2.3.1 4.1.2.3.2	- for yarns ... in hanks ... on cheeses, cones, beams or cakes	- pour matière en fils et fils ... en écheveaux ... en bobines, cônes, ensourclés ou gâteaux	- pour matière en fils et fils ... en écheveaux ... en bobines, cônes, ensourclés ou gâteaux	- для пряжи ... в мотках ... в шпильчатых или конических бобинах
4.1.2.3.3 4.1.2.4	... in warp form - for woven and knitted fabrics in open width	... en nappes - pour tissus et tricotés au large	... en nappes - pour tissus et tricotés au large	... в навоях - для ткани и трикотажных полотен врасправку
4.1.2.5 4.1.2.5.1 4.1.2.5.2	for knitted goods and stockings on formers ¹ ... by immersion ... by spraying	pour tricotés et bas sur formes ¹ ... par immersion ... par pulvérisation	pour tricotés et bas sur formes ¹ ... par immersion ... par pulvérisation	... погружением ... обрызгиванием
4.2	Dyeing machines	Machines de teinture	Machines de teinture	Текстильные красильные машины²
4.2.1 4.2.1.1	- by impregnation and mangle expression (dyeing padding mangles for sliver and tow)	- pour rubans de fibres et câbles de filaments - par imprégnation et exprimage (fouards de teinture pour rubans de fibres et câbles de filaments)	- pour rubans de fibres et câbles de filaments - par imprégnation et exprimage (fouards de teinture pour rubans de fibres et câbles de filaments)	- с погружением и последующим отжимом на плюсовке (красильные плюсовки для ленты и волокна в жгуте)
4.2.1.2	- by spraying	- par pulvérisation	- par pulvérisation	- с разбрызгиванием
4.2.2	for yarns	pour fils et fils	pour fils et fils	для пряжи
4.2.2.1	- in hanks	- en écheveaux	- en écheveaux	- в мотках
4.2.2.1.1	... with hank holders	... avec porte-écheveaux	... avec porte-écheveaux	... с держателями мотков
4.2.2.1.1.1	-- by partial immersion	-- à immersion partielle	-- à immersion partielle	-- при частичном погружении
4.2.2.1.1.2	-- by total immersion	-- à immersion totale	-- à immersion totale	-- при полном погружении
4.2.2.1.2	... with rotating holders	... avec guindres tournants	... avec guindres tournants	... с вращающимися держателями
4.2.2.1.2.1	-- without circulation of the liquor	-- sans circulation de bain	-- sans circulation de bain	-- без циркуляции раствора
4.2.2.1.2.2	-- with circulation of the liquor	-- avec circulation de bain	-- avec circulation de bain	-- с циркуляцией раствора
	¹ Certain types of this apparatus serve to effect several operations successively such as washing, shaping, dyeing, rinsing, finishing, drying.	¹ Certains de ces appareils servent à effectuer successivement plusieurs opérations, telles que lavage, formage, teinture, rinçage, apprêtage, séchage.	¹ Certains de ces appareils servent à effectuer successivement plusieurs opérations, telles que lavage, formage, teinture, rinçage, apprêtage, séchage.	¹ Некоторые из этих аппаратов служат для нескольких операций, таких как промывка, формование, крашение, отсадка и сушка.
				² Термин приведен в основной части стандарта.

Номер классификации	Английский	Номенклатура	Русский
4.2.3 4.2.3.1 4.2.3.1.1 4.2.3.1.1.1 4.2.3.1.1.1.1 4.2.3.1.1.2 4.2.3.1.2 4.2.3.1.2.1 4.2.3.1.2.2 4.2.3.1.2	for woven and knitted fabrics - discontinuous ... by winch (winch becks) circular -- without excess pressure -- with excess pressure elliptical -- without excess pressure -- with excess pressure ... with perforated rotating drums ... with paddles -- without pressure -- with pressure ... with star wheels (star wheel backs) -- vertical -- horizontal Jigger -- without excess pressure without hood with hood -- with excess pressure ... with jets - continuous ... by impregnation and mangling (dyeing padding mangle) ... by spraying ... with molten metal bath ... in organic solvent medium Printing equipment¹ Printing equipment for slivers or cake (Vigoureux machines) Printing equipment for yarns Machines for printing hanks Machines for printing cheeses - with circulation and covers - with hollow needles	pour tissus et tricotés - en discontinu ... à tourniquet (barque à tourniquet) circulaire -- sans surpression -- avec surpression elliptique -- sans surpression -- avec surpression ... en tambour perforé rotatif ... à palettes -- sans surpression -- avec surpression ... à étoile (barques à étoile) -- verticale -- horizontale Jigger -- sans surpression sans hotte avec hotte -- avec surpression ... à tuyères - en continu ... par imprégnation et exprimage (foulards de teinture) ... par pulvérisation ... avec bain de métal fondu ... en milieu solvant organique Matériels d'impression¹ Matériels d'impression pour rubans de fibres (machines Vigoureux) Matériels d'impression pour fils et fils Machines à imprimer les écheveaux Machines à imprimer les bobines - à circulation et caches - à aiguilles creuses	для ткани и трикотажных полотен - периодического действия ... с барабаником (барка с барабаником) кольцевым -- без избыточного давления -- с избыточным давлением эллиптическим -- без избыточного давления -- с избыточным давлением ... с перфорированными вращающимися барабанами ... с лопастями -- без давления -- под давлением ... скелетными -- вертикальными -- горизонтальными Джиггер -- без избыточного давления без кожуха с кожухом -- с избыточным давлением ... с соплами - непрерывного действия ... с погружением и отжимом (красильная палочка) ... с разбрызгиванием ... с ванной расплавленного металла ... в среде органического растворителя Текстильные печатные машины^{1, 2} Печатное оборудование для лент или жгутов (машины Вигур) Печатное оборудование для пряжи Машины для печатания при перемотке смотков Машины для печатания при перемотке смотков - с циркуляцией и чехлом - с полыми (пустотелыми) иглами
5 5.1 5.2 5.2.1 5.2.2 5.2.2.1 5.2.2.2	Printing equipment¹ Printing equipment for slivers or cake (Vigoureux machines) Printing equipment for yarns Machines for printing hanks Machines for printing cheeses - with circulation and covers - with hollow needles	Les matériels de vapourage figurent sous la rubrique 6 1.2	¹ Запарное оборудование указано в пункте 6.1.2. ² Термин приведен в основной части стандарта.

Номер классификации	Английский	Французский	Русский
5.2.3	Machines for printing warps	Machines à imprimer les nappes de fils et fils	Машины для печатания основы
5.3	Printing equipment for woven and knitted fabrics¹	Matériels d'impression pour tissus et tricotés¹	Печатное оборудование для ткани и трикотажных полотн¹
5.3.1	Screen printing	Matériels d'impression à la lyonnaise	Фотогальваническая (сетчатыми шаблонами)
5.3.1.1	- manual; printing tables and carriages	- manuels; tables et chariots d'impression	- ручная; на печатных столах с помощью кареток
5.3.1.2	- automatic	- automatiques	- автоматическая
5.3.1.2.1	... for printing with a flat screen	... à imprimer au cadre plat	... для печати с помощью плоских шаблонов
5.3.1.2.1.1	-- with a fixed position screen	-- à cadre à poste fixe	-- с фиксированным положением шаблона
5.3.1.2.1.2	-- with movable screen	-- à cadre automateur	-- с передвижным шаблоном
5.3.1.2.2	... for printing with a rotating screen (rotary screen printing)	... à imprimer au pochoir rotatif (cadre rotatif)	... для печати вращающимися цилиндрическими шаблонами (ротационная печать сетчатыми шаблонами)
5.3.2	Roller printing	Machines à imprimer au rouleau	Печатный вал
5.3.2.1	- by relief engraving	- à gravure en relief	- с рельефной гравировкой
5.3.2.2	- by intaglio engraving	- à gravure en creux	- с углубленной гравировкой
5.3.2.3	- by roller coloured en masse	- à rouleau en masse colorante	- с краской в пористой поверхности вала для многоцветной печати
5.3.3	Equipment for spray printing	Matériels d'impression par pulvérisation	Оборудование для печати распылением (эрографический способ)
5.3.4	Printing equipment by transfer from an intermediary support (thermo-printing)	Matériels d'impression par transfert à partir d'un support intermédiaire (thermo-impression)	Оборудование для печати переносом рисунка с промежуточного носителя (термопечать)
5.4	Ancillary equipment	Matériels annexes	Вспомогательное оборудование
5.4.1	Printing dryers	Séchoirs d'impression	Сушильные машины
5.4.1.1	- for printed fabrics	- pour tissus imprimés	- для печатных тканей
5.4.1.1.1	... in hot air	... à air chaud	... горячим воздухом
5.4.1.1.1.1	-- in a horizontal course	-- à parcours horizontal	-- с горизонтальным проходом
5.4.1.1.1.2	-- in a spiral course	-- à parcours en spirale	-- со спиральным проходом
5.4.1.1.1.3	... by a drying carriage for table printing	... par rayonnement (chariots séchoirs à infrarouge pour table d'impression)	... посредством сушильных кареток
5.4.1.1.2	... by radiation (infra-red drying carriages for table printing)	... par contact (séchoirs à tambours pour impression)	... излучением (сушка инфракрасными лучами для ткани, напечатанной шаблонами)
5.4.1.1.3	... by contact (print drying cylinders)	... par contact (séchoirs à tambours pour impression)	... контактные (печатные сушильные барабаны)

¹ Equipment for printing selvages appears in clause 10.6.

¹ Les matériels pour imprimer les lisérés figurent sous la rubrique 10.6.

¹ Оборудование для печатания кромок указано в пункте 10.6.

Номер классификации	Номенклатура		Русский
	Английский	Французский	
5.4.1.2 5.4.1.2.1 5.4.1.2.2	- for back greys ... in hot air ... by contact	- pour doublier ... à air chaud ... par contact	- для суровья ... горячим воздухом ... контактной сушкой
5.4.2	Machines for engraving the printing rollers	Machines à mandriner les rouleaux d'impression	Машины для гравирования печатных валов
5.4.3	Cookers for thickeners	Cuiseurs d'épaississants	Варочные котлы для загустки
5.4.4	Machines for straining the colour pastes	Machines à tamiser les couleurs d'impression	Машины для фильтрования печатных красок
6	Equipment for colour fixation by steaming and thermosol treatment	Équipement pour la fixation des couleurs par vaporisation et traitement thermosol	Оборудование для фиксации красителя запариванием и тепловой обработкой
6.1	Steaming equipment	Matériels de vaporisation	Текстильные запарные машины¹
6.1.1	for dyeing	pour teinture	для крашения
6.1.1.1	- in saturated steam without pressure ... discontinuous on rotating rollers ¹ in «steam chests» ... continuous in a zigzag course ²	- en vapeur saturée sans pression ... en discontinu sur roule tournant en saison ¹ ... en continu à parours en zigzag ²	- в насыщенном паре без давления ... периодического действия на вращающихся роликах ¹ в «передвижных камерах» ... непрерывного действия с петлеобразной проводкой ткани ²
6.1.1.2	- under pressure ... discontinuous on rotating rollers in «steam shests» ... continuous in a zigzag course	- sous pression ... en discontinu sur roule tournant en saison ... en continu à parours en zigzag	- под давлением ... периодического действия на вращающихся роликах в «передвижных камерах» ... непрерывного действия с петлеобразной проводкой ткани
6.1.1.3	- in superheated steam ... discontinuous ... continuous with retention of the width (stenters for heat-setting colour fixation and polymerizing with injection of steam)	- en vapeur surchauffée ... en discontinu ... en continu avec maintien de la laize (rames a thermofixer, a thermosoler et a polymériser avec injection de vapeur)	- в перегретом паре ... периодического действия ... непрерывного действия с поддержанием ширины ткани (шпильные машины для термофиксации красителя и полимеризации с подачей пара)
6.1.1.3.2.1	without retention of the width -- in a horizontal course -- in a vertical course -- in a zigzag course -- with perforated drums	sans maintien de la laize -- à parours horizontal -- à parours vertical -- à parours en zigzag -- avec tambours perforés	без поддержания ширины ткани -- с горизонтальным проходом -- с вертикальным проходом -- с петлеобразным проходом -- на перфорированных барабанах
6.1.1.3.2.2			
6.1.1.3.2.2.1			
6.1.1.3.2.2.2			
6.1.1.3.2.2.3			
6.1.1.3.2.2.4			

¹ Термин прилеж в основной части стандарта.
² Часть устаповки, называемая по-английски «Pad roll» (плазмоночно-роликовый способ).
³ Часть устаповки, называемая по-английски «Pad steam» (плазмоночно-запарная).

¹ Partie de l'installation dénommée en anglais «Pad roll».
² Partie de l'installation dénommée en anglais «Pad steam».

¹ Part of the installation called in English «Pad roll».
² Part of the installation called in English «Pad steam».

Номер классификации	Английский	Французский	Русский
6.1.2 6.1.2.1 6.1.2.1.1 6.1.2.1.1.1	for printing - discontinuous ... in an autoclave ... with the fabric festooned	pour impression - en discontinu ... en cuve autoclave ... avec tissus suspendus	для печатания - периодического действия ... в котле под давлением ... с развешиванием ткани петлями (завесные)
6.1.2.1.1.2 6.1.2.1.1.3	... with the fabric rolled on perforated drums (universal steamers) ... with the fabric fixed on a star frame	... avec tissu enroulé sur tambour perforé (vaporisateurs universels) ... avec tissu fixe sur étoile	... с накаткой ткани на перфорированные барабаны (универсальные зрельники) ... с тканью, развешанной на звездообразной раме
6.1.2.2 6.1.2.2.1	- continuous ... for long steaming (festoon steamers)	- en continu ... pour vaporisation long (vaporisateurs à plis suspendus)	- непрерывного действия ... для длительного запаривания (завесные зрельники)
6.1.2.2.2 6.1.2.2.2.1	... for rapid steaming ... in a zigzag course (Mather and Platt system)	... pour vaporisation rapide ... à parcours en zigzag (vaporisateurs système «Mather-Platt»)	... для кратковременного запаривания ... с петлеобразным проходом (завесной — система «Матер-Платт»)
6.1.2.2.2.2 6.1.2.2.2.3 6.1.2.2.2.4	... in neutral vapour ... in acid vapour ... in a spiral course (Krostewitz system)	... en vapeur neutre ... en vapeur acide ... à parcours en spirale (vaporisateurs système «Krostewitz»)	... в нейтральной паровой среде ... в кислой паровой среде ... со спиральным проходом (система «Кростевитц»)
6.1.2.2.3	... for flash ageing	... pour vaporisation éclair	... для мгновенного запаривания (однопроходные зрельники)
6.2	Equipment for heat treatment	Matériels de traitement thermique	Оборудование для тепловой обработки
6.2.1 6.2.1.1	in hot air - with retention of the width (stenters for heat-setting, for thermosol and for polymerizing)	à air chaud - avec maintien de la laize (rames à thermofixer, à thermosoler et à polymériser)	горячим воздухом - с поддержанием ширины ткани (сушильно-зрельники)
6.2.1.2 6.2.1.2.1 6.2.1.2.2 6.2.1.2.3	- without tension ... in a horizontal path ... in a vertical path ... in a zigzag path	- sans maintien de la laize ... à parcours horizontal ... à parcours vertical ... à parcours en zigzag	Текстильные стабилизационные ширильно-сушильные машины ¹ - без натяжения ... с горизонтальной заправкой ... с вертикальной заправкой ... с петлеобразной заправкой
6.2.1.2.3.1 6.2.1.2.3.2 6.2.1.2.3.3	... for polymerizing ... for heat-setting the pigments ... for development of the colours by oxidation	... pour polymériser ... pour thermofixer les colorants ... pour développer les couleurs d'oxydation	... для полимеризации ... для термификации пигментов ... для окислительного проявления окраски цвета
6.2.1.2.4	... on perforated drums	... à tambours perforés	... на перфорированных барабанах

¹ Термин приведен в основной части стандарта

Номер классификации	Номенклатура		Русский		
	Английский	Французский			
6.2.2	by radiation by contact - between a single cylinder and an endless belt (reactor) - with multiple drums - with fluid-bed by immersion - in a molten metal bath (Standfast system) - in a bath of paraffin (Williams system)	par rayonnement par contact - entre tambour unique et tablier sans fin («réacteur») - avec tambours multiples - avec billes flottantes (en anglais «fluid-bed» c'est-à-dire littéralement «lit fluide») par immersion - dans un bain de métal fondu (système «Standfast») - dans un bain d'huile de paraffine (système «Williams»)	излучением контактным способом - с одиночным барабаном и бесконечным ремнем (реактор) - с множеством барабанов - с «кипящим» слоем погружением - в ванну с расплавленным металлом (система Стэндаст) - в ванну с парафином (система Вильямса)		
6.2.3				Drying equipment Equipment for the elimination of water by mechanical means Mangling machines (drying mangles) Machines for hydro extraction (centrifugal extraction) Centrifugal machines with fixed basket Centrifugal machines with removable basket Suction extractors (suction extractors in open width) Equipment for the elimination of water by evaporation with heat in hot air - for loose material, slivers ¹ and tow - for yarns ... in banks ... on cheeses or cones - for fabrics ... under tension (drying stenters) -- on a flat path (drying stenters)	Textильные сушильные машины¹ Оборудование для удаления воды механическим способом Каландры (каландры водяные) Центрифуги Текстильные отжимные машины ¹ Отжимные машины со съёмными корзинами Текстильные отсосные машины¹ Оборудование для удаления воды выпариванием - рыхлого волокна ленты ² и волокна в жгуте - пряжи ... в мотках ... на конусных или цилиндрических боби-нах - ткани ... под натяжением (сушильно-ширильные машины) -- однорядная (сушильно-ширильные машины)
6.2.3.1					
6.2.3.2	7 7.1 7.1.1 7.1.2 7.1.2.1 7.1.2.2 7.1.3 7.2 7.2.1 7.2.1.1 7.1.2.1 7.2.1.2.1 7.2.1.2.2 7.2.1.3 7.2.1.3.1 7.2.1.3.1.1	à air chaud - pour matière en bourre, en rubans de fibres ¹ et en câbles de filaments - pour fils et files ... en échiveaux ... en bobines ou cônes - pour tissus ... avec maintien de la laize (rames sèches) -- à parcours plan (rames sèches planes)	горячим воздухом - рыхлого волокна ленты ² и волокна в жгуте - пряжи ... в мотках ... на конусных или цилиндрических боби-нах - ткани ... под натяжением (сушильно-ширильные машины) -- однорядная (сушильно-ширильные машины)		
6.2.3.3				7.2.1.3.1.1	1 Термин приведен в основной части стандарта. 2 Сушку ленты, см. также пункт 3.3.

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
7.2.1.3.1.2	-- in tiers (drying stenters in tiers)	-- à étage (rames sèches à étages)	-- многоярусная (многоярусные сушильно-шпальные машины)
7.2.1.3.2	... without tension	... sans maintien de la laine	... без натяжения
7.2.1.3.2.1	-- in a horizontal course	-- à parcours horizontal (séchoirs à tunnel)	-- с горизонтальной проволочкой ткани
7.2.1.3.2.2	-- in a vertical course	-- à parcours vertical	-- с вертикальной проволочкой ткани
7.2.1.3.2.3	-- by hot flue	-- à parcours en zigzag	-- с петлеобразной проволочкой ткани
7.2.1.3.2.4	-- in suspended folds (festoon dryers)	-- à plis suspendus (séchoirs à plis suspendus)	-- с запесными петлями (запесные сушки)
7.2.1.3.2.5	-- with perforated drums	-- avec tambours perforés	-- на перфорированных барабанах (сетчатобарабанные машины)
7.2.2	by radiation (infra-red dryers)	par rayonnement (séchoirs à infrarouge)	излучением (сушильные машины с обогревом инфракрасным излучением)
7.2.3	by contact	par contact	контактным способом
7.2.3.1	- between a single cylinder and an endless belt (felt calenders)	- entre tambour unique et drap sans fin (calandres à feutre)	- с одиночным барабаном и бесконечным сукном (фрелькаландры)
7.2.3.2	- with multiple drums (drum dryers)	- avec tambours multiples (séchoirs à tambours)	- многобарабанные (сушильно-барабанные машины)
7.2.4	by high frequency	par haute fréquence	токами высокой частоты
8	Equipment for wetting and damping	Matériels d'humectage et d'humidification	Оборудование для смачивания и увлажнения
8.1	Equipment for wetting with water	Matériels d'humectage à l'eau	Текстильные увлажнительные машины¹
8.1.1	by spraying with brushes (brush damper with brushes)	à pulvérisation par brosses (humecteurs à brosses)	распылением с помощью щеток (щеточные увлажнительные машины)
8.1.1.1	- on a single face	- sur une face	- одной стороны ткани
8.1.1.2	- on two faces	- sur deux faces	- двух сторон ткани
8.1.2	by spraying with jets (mist damper)	à pulvérisation par buses (humecteurs à buses)	распылением форсунами (туманный увлажнитель)
8.1.2.1	- on a single face	- sur une face	- одной стороны ткани
8.1.2.2	- on two faces	- sur deux faces	- двух сторон ткани
8.2	Equipment for damping with steam (damping with steam)	Matériels d'humidification par vapeur (rampes à vapeur)	Оборудование для увлажнения паром
9	Finishing equipment	Matériels d'apprêtage	Отделочное оборудование
9.1	Finishing equipment for application of finishing agents	Matériels d'apprêtage par application d'apprêts	Отделочное оборудование для нанесения отделочных реагентов
9.1.1	for woven and knitted fabrics in bulk	pour tissus et tricots en vrac	для ткани и трикотажных полотен в жгуте
9.1.1.1	- in aqueous medium	- en milieu aqueux	- в водной среде
9.1.1.2	- in solvent medium	- en milieu solvant	- в среде растворителя

¹ Термин приведен в основной части стандарта

Номер классифи- кации	Номенклатура			Русский
	АНГЛИЙСКИЙ	ФРАНЦУЗСКИЙ	РУССКИЙ	
9.1.2 9.1.2.1 9.1.2.2 9.1.2.3 9.1.2.3.1 9.1.2.3.2 9.1.2.4 9.1.2.5 9.1.2.6 9.1.2.7	<p>for woven and knitted fabrics in open width - by impregnation and mangling (padding and impregnation machines) - by spraying - by spreading with a doctor blade padding mangles with doctor blades coating machines - by printing with engraved rollers (dots or lines)</p> <p>- for back filling (back fillers) - by treatment in solvent medium - for polymerization (polymerizing equipment)</p>	<p>pour tissus et tricots au large - par imprégnation et extrimage (foulards d'apprêt) - par pulvérisation - par dépôts à l'aide de râcles foulards à râcles machines à enduire - par dépôts à l'aide de rouleaux gravés à «mille points» ou à hachures - pour contre-collage (machines à contre-coller) - par traitement en milieu solvant - pour polymérisation (polymérisieuses d'apprêt)</p>	<p>для ткани и трикотажных полотен врасправку - пропитыванием и плюсованием (плюсо- вочные и пропитывающие машины) - распылением - нанесением с помощью ракля плюсовки с раклей грунтовочные машины - нанесением с помощью гравированных ва- лов - крахмалением по изнанке - обработкой в среде растворителя - для полимеризации (полимеризационное оборудование)</p>	
9.2 9.2.1 9.2.2 9.2.2.1 9.2.2.2	<p>Softening equipment for yarns (softeners, stretchers and polishers for hanks)</p> <p>for woven and knitted fabrics - by studded rollers (button breakers) - by scroll rollers (scroll breakers)</p>	<p>Matériels d'assouplissage pour fils et filés (assouplisseurs et repausesseuses-lustreuses pour écheveaux)</p> <p>pour tissus et tricots - par passage sur cylindres cloutés (dérompeuses à clouse) - par passage sur spirales (dérompeuses à spirales)</p>	<p>Оборудование для мягчения пряжи (мягчители для мотков)</p> <p>ткани и трикотажных полотен - посредством валов с кнопками (кнопоч- ные машины, пуговичные машины) - посредством валов со спиральями (спираль- ная мягчительная машина)</p>	
9.3 9.3.1 9.3.2 9.3.3 9.3.4 9.3.5 9.3.6 9.3.7 9.3.7.1 9.3.7.2 9.3.7.3	<p>Calendering equipment Conventional calenders Special calenders for chasing in several fabric thicknesses</p> <p>Friction calenders Embossing calenders Calenders for heating velours (velvets)</p> <p>Calenders for simill mercerising (simill mercerising)</p> <p>Moire calenders - by compression by a fabric roller (mangle) - by engraved roller - by passage of two layers of fabrics between rollers</p>	<p>Matériels de calandrage Calandres classiques Calandres spéciales à parcours en plusieurs épaisseurs de tissu</p> <p>Calandres à friction Calandres à gaufrer Calandres à frapper les velours</p> <p>Calandres à similliser (similliseuses)</p> <p>Calandres à moirer - par compression d'un rouleau de tissu (mangles) - à rouleau gravé - par passage en deux épaisseurs de tissu</p>	<p>Текстильные каландры! Обычные каландры Специальные каландры для муаровой отдел- ки нескольких полотен ткани</p> <p>Фрикционные каландры Тисельные каландры Каландры для отколотки ворса велюров (бархатов) Каландры для псевдомерсеризации (симили- мерсеризация)</p> <p>Муаровые каландры - с добавлением наборного вала</p> <p>- с гравированным валом - с проходом двух слоев ткани между валами</p>	

¹ Термин приведен в основной части стандарта

Номер класификации	Номенклатура		Русский
	Английский	Французский	
9.3.8 9.3.9	Beetle calendars Calenders for tubular knitted fabrics	Calandres à mailloches Calandres pour tricotés tubulaires	Колотильные каландры Каландры для кругловязаного трикотажного полотна
9.4	Raising equipment	Matériels de lainage et de grattage	Текстильные ворсовые машины¹
9.4.1 9.4.1.1	Raising with vegetable teasels Raising with fixed teasels	Laineuses à chardons végétaux Laineuses à chardons fixes	Ворсовые растительными шишками Ворсовые неполовными (фиксированными) шишками
9.4.1.2 9.4.2 9.4.3	Raising with revolving teasels Raising with metal teasels Raising with card wire	Laineuses à chardons roulants Laineuses à chardons métalliques Laineuses à cardes métalliques	Ворсовые вращающимися шишками Ворсовые металлическими шишками Ворсовые кардочентой
9.5	Equipment for shearing and cropping	Matériels de tondage et de rasage	Оборудование для стрижки ткани
9.5.1 9.5.1.1	Shearing machines — by continuous action in the lengthwise direction	Tondeuses — à action continue dans le sens de la longueur	Стригальные машины — непрерывного действия для продольной стрижки
9.5.1.1.1 9.5.1.1.2 9.5.1.1.3	... on a hollow bed ... on a pointed bed ... on cylinders with an engraved cutting pattern (for velours)	... à table creuse ... à table pointue ... à cylindres à dessins creux (pour velours)	... на полый подушке ... на игольной подушке ... на гравированном цилиндре (для получения рисунка на велюре)
9.5.1.2	— by discontinuous action	— à action discontinue dans le sens de la largeur	— периодического действия
9.6	Equipment for decatizing, stabilizing or modifying the dimensions	Matériels de décatissage, de stabilisation ou de modification des dimensions	Оборудование для декатировки, стабилизации и изменения размеров
9.6.1 9.6.1.1 9.6.1.2 9.6.1.3	Decatizers — potting — crabbing jack — decatizing with steam	Décatisseurs — au mouillé — à l'eau bouillante — à la vapeur	Текстильные декатирующие машины¹ — водой — кипящей водой — паром
9.6.2	Machines for shrinkage by controlled compression	Machines pour retrait par compression contrôlée	Текстильные усулочные машины¹
9.6.2.1 9.6.2.2 9.6.2.3	— on a felt blanket — on a rubber belt — between drums	— sur tablier de feutre — sur tablier de caoutchouc — entre tambours	— с фетровым сукном — с резиновым ремнем — между барабанами
9.6.3 9.6.3.1	Machines for adjusting the width Stenters for straightening	Machines de mise à la largeur Rames à égaliser	Машины для регулирования ширины Ширильные машины и сушильно-ширильные машины

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

Номер классификации	Номенклатура		Русский
	Английский	Французский	
9.6.3.2	Device of straightening the yarn	D dispositifs de mise à droit fil	Устройство для исправления перекосов (утка и основы)
9.6.4	Machines for relaxing knitted fabrics	Machines de relaxation des tricotés	Машины для релаксации трикотажного полотна
9.6.5	Machines for the forming of knitted fabrics	Machines pour le formage des tricotés	Машины для стабилизации трикотажного полотна
9.7	Equipment for sundry effects	Matériels pour effets divers	Оборудование для различных операций
9.7.1	Presses	Presses	Прессы
9.7.1.1	- presses with wrappers (covers)	- à cuvette	- с упаковочными приспособлениями
9.7.1.2	- cloth finishing presses	- à carton	- для отделки ткани
9.7.1.3	- flat presses	- à plateaux	- гладильные прессы
9.7.1.3.1	... for intermittent treatment	... pour traitement discontinu	... непрерывного действия
9.7.1.3.2	... for continuous treatment	... pour traitement continu	... периодического действия
9.7.2	Brushing machines	Machines à broses	Щеточные машины
9.7.3	Pleating machines (pleaters)	Machines à plisser (plisseuses)	Плиссировочные машины
9.7.4	Flocking machines	Machines à floquer	Ворсорезные машины
9.7.5	Friezing machines	Machines à ratiner (ratineuses)	Ратинирующие машины
9.7.6	Machines for sueding (energy-sueding machines)	Machines à émeriser (émeriseuses)	Машины для отделки ткани под замшу
9.7.7	Machines for waxing (waxing machines)	Machines à cirer (cireuses)	Машины для парафинирования
9.7.8	Shearing machines for velours (velvets)	Machines à couper les velours	Стригальные машины для велюров (бархатов)
9.7.9	Machines for smoothing velours	Machines à lisser les velours	Машины для разглаживания велюров
10	Machines for measuring, inspecting, marking and packing	Matériels pour mesurer, visiter, marquer, emballer et emballer	Машины для измерения, браковки, маркировки и упаковки
10.1	Machines for inspection (inspection machines)	Machines à visiter (visiteuses)	Браковочные машины
10.2	Machines for measuring	Machines à mesurer	Мерильные машины
10.3	Machines for rolling (batches)	Machines à enrouler (enrouleuses)	Накатные машины
10.4	Machines for plaiting (plaiters)	Machines à plier (plieuses)	Складально-сдваивающие машины
10.5	Machines for folding (folding machines)	Machines à dossier (dosseuses)	Складальные машины
10.6	Equipment for printing selvages	Matériels pour imprimer les lisères	Оборудование для печатания кромок

Номер классифи- кации	Номенклатура			Русский
	Английский	Французский		
10.7	Equipment for marking	Matériels à marquer		Оборудование для маркировки
10.8	Equipment for packing	Matériels à emballer		Оборудование для упаковки
11	Additional equipment	Matériels annexes		Дополнительное оборудование
11.1	Presses for loose material	Presses de chargement pour appareils de teinture		Красильные плюсовки
11.2	Machines for winding woven or knitted fabric onto perforated beams for dyeing	Machines à enrouler les tissus ou tricotés sur rouleaux perforés pour teinture		Машины для накатки ткани или трикотажных полотен на перфорированные красильные вавои
11.3	Machines for gumming selvages	Machines à encoller les lisières		Машины для проклейки кромок
11.4	Machines for cutting selvages	Machines à couper les lisières		Кромкообрезные машины
11.5	Machines for slitting	Machines à refendre		Машины для разрезания
11.6	Machines for slitting open tubular knitted fabrics	Machines à ouvrir les tricotés tubulaire		Машины для разрезания и распрямления кругловязаного трикотажного полотна
11.6.1	- without gumming of the selvages	- sans encollage des lisières		- без проклейки кромок
11.6.2	- with gumming of the selvages	- avec encollage des lisières		- с проклейкой кромок
11.7	Machines for turning knitted fabrics inside out	Machines à retourner les tissus tubulaires		Машины для выворачивания кругловязаного трикотажного полотна
11.8	Machines for opening fabrics from rope form (seutchers)	Machines à mettre au large les tissus en boyau		Текстильные жгуторасправляющие машины ¹

¹ Термин приведен в основной части стандарта

КЛАССИФИКАЦИЯ И НОМЕНКЛАТУРА КРАСИЛЬНОГО, ОТДЕЛОЧНОГО И ВСПОМОГАТЕЛЬНОГО
ОБОРУДОВАНИЯ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Таблица 7

Номер классификации	Номенклатура
I	Maschinen und Apparate zum Sengen, Kochen, Beuchen, Bleichen und Mercerisieren
I.1	Sengmaschinen¹
1.1.1	Flammsengmaschinen
1.1.1.1	- mit Gas
1.1.1.2	- mit flüssigem Brennstoff
1.1.2	Strahlungs-oder Kontaktsengmaschinen
1.1.2.1	Plattensengmaschinen
1.1.2.1.1	- mit elektrischer Beheizung
1.1.2.1.2	- mit Gasbeheizung
1.1.2.1.3	- mit Beheizung mit flüssigem Brennstoff
1.1.2.2	Zylindersengmaschinen
1.1.2.2.1	- mit elektrischer Beheizung
1.1.2.2.2	- mit Gasbeheizung
1.1.2.2.3	- mit Beheizung mit flüssigem Brennstoff
I.2	Abkochmaschinen und-apparate zum Tränken
1.2.1	Abkochapparate
1.2.1.1	Abkochapparate, offen
1.2.1.1.1	- für loses Material
1.2.1.1.2	- für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
1.2.1.1.3	- für Garne
1.2.1.1.3.1	... in Strangform
1.2.1.1.3.2	... auf Kreuzspulhülsen
1.2.1.1.3.3	... in Kettform
1.2.1.1.4	- für Gewebe und Maschenware
1.2.1.1.4.1	... im Strang
1.2.1.1.4.2	... im Breitverfahren
1.2.1.2	Abkoch-Druckapparate (Beuchapparate)
1.2.1.2.1	- für loses Material
1.2.1.2.2	- für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
1.2.1.2.3	- für Garne
1.2.1.2.3.1	... in Strangform
1.2.1.2.3.2	... auf Kreuzspulhülsen
1.2.1.2.3.3	... in Kettform
1.2.1.2.4	- für Gewebe und Maschenware
1.2.1.2.4.1	... im Strang
1.2.1.2.4.2	... im Breitverfahren
1.2.2	Abkochmaschinen zum Tränken
1.2.2.1	Imprägniermaschinen
1.2.2.1.1	Strang- (z. B. Sättiger für Gewebe im Strang)
1.2.2.1.2	Breit- (Imprägnierfoulards, Sättiger für Breitgewebe)
1.2.2.2	Verweileinrichtungen
1.2.2.2.1	Strang- (Muldenwarenspeicher)
1.2.2.2.2	Breit- ohne Aufwicklung
1.2.2.2.2.1	... mit Satteldampf ohne Druck
1.2.2.2.2.1.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.2.2.2.2.1.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.2.2.2.2.1.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf

¹ Es handelt sich hier um Gewebesengmaschinen. Für Garnsengmaschinen siehe das Dokument über Behandlung der Erzeugnisse der Spinnerei.

Номер классификации	Номенклатура
1.2.2.2.2	... mit Satteldampf unter Druck
1.2.2.2.2.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.2.2.2.2.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.2.2.2.2.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.2.2.2.3	... mit überhitztem Dampf
1.2.2.2.3.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.2.2.2.3.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.2.2.2.3.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.2.2.3	Breit- mit Aufwicklung
1.2.2.3.1	... mit Satteldampf ohne Druck
1.2.2.3.1.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.3.1.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.3.2	... mit Satteldampf unter Druck
1.2.2.3.2.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.3.2.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.3.3	... mit überhitztem Dampf
1.2.2.3.3.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.3.3.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rolle
1.2.2.3	Imprägniermaschinen mit Verweleinrichtungen kombiniert
1.2.2.3.1	- mit sich drehender perforierten Rollen und zirkulierender Flotte
1.3	Apparate und Maschinen zum Bleichen
1.3.1	Bleichapparate
1.3.1.1	Bleichapparate, offen
1.3.1.1.1	- für loses Material
1.3.1.1.2	- für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
1.3.1.1.3	- für Garne
1.3.1.1.3.1	... in Strangform
1.3.1.1.3.2	... auf Kreuzspulhülsen
1.3.1.1.3.3	... in Kettform
1.3.1.1.4	- für Gewebe und Maschenware
1.3.1.1.4.1	... im Strang
1.3.1.1.4.2	... im Breitverfahren
1.3.1.2	Bleich-Druckapparate
1.3.1.2.1	- für loses Material
1.3.1.2.2	- für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
1.3.1.2.3	- für Garne
1.3.1.2.3.1	... in Strangform
1.3.1.2.3.2	... auf Kreuzspulhülsen
1.3.1.2.3.3	... in Kettform
1.3.1.2.4	- für Gewebe und Maschenware
1.3.1.2.4.1	... im Strang
1.3.1.2.4.2	... im Breitverfahren
1.3.2	Bleichmaschinen
1.3.2.1	Imprägniermaschinen
1.3.2.1.1	Strang- (z. B. Sättiger für Gewebe im Strang)
1.3.2.1.2	Breit- (Imprägnierfoulards, Sättiger für Breitgewebe)
1.3.2.2	Verweleinrichtungen
1.3.2.2.1	Strang-
1.3.2.2.2	Breit- ohne Aufwicklung
1.3.2.2.2.1	... mit Satteldampf ohne Druck
1.3.2.2.2.1.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.3.2.2.2.1.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.3.2.2.2.1.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.3.2.2.2.2	... mit Satteldampf unter Druck
1.3.2.2.2.2.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.3.2.2.2.2.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.3.2.2.2.2.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.3.2.2.2.3	... mit überhitztem Dampf
1.3.2.2.2.3.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.3.2.2.2.3.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband

Номер классификации	Номенклатура
1.3.2.2.2.3.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.3.2.2.3	Breit- mit Aufwicklung
1.3.2.2.3.1	... mit Sattdampf ohne Druck
1.3.2.2.3.1.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.1.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.2	... mit Sattdampf unter Druck
1.3.2.2.3.2.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.2.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.3	... mit überhitztem Dampf
1.3.2.2.3.3.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.3.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.3	Imprägniermaschinen mit Verweleinrichtungen kombiniert
1.3.2.3.1	- mit sich drehenden perforierten Rollen und zirkulierender Flotte
1.3.3	Maschinen und Apparate zum Bleichen in gasförmiger Phase (Schwefelkammer)
1.4	Mercerisiermaschinen
1.4.1	Garnmercerisiermaschinen
1.4.1.1	- für Stranggarn
1.4.1.2	- für Webketten
1.4.2	Mercerisiermaschinen für Gewebe
1.4.2.1	Mercerisiermaschinen ohne Spannkette
1.4.2.2	Mercerisiermaschinen mit Spannkette
2	Maschinen und Apparate zum Waschen¹
2.1	Maschinen und Apparate zum Waschen von losem Material
2.1.1	Gabelrechenwaschmaschinen
2.1.2	Rahmenrechenwaschmaschinen
2.1.3	Ovale Waschmaschinen
2.1.4	Waschapparate mit zirkulierender Flotte
2.1.4.1	- offen
2.1.4.2	- im Druckbehälter
2.2	Maschinen und Apparate zum Waschen von Garnen
2.2.1	Stranggarnwaschmaschinen
2.2.1.1	- mit Haspeln
2.2.1.1.1	... mit Besprengung
2.2.1.1.2	... ohne Besprengung
2.2.1.2	- auf Förderbändern
2.2.2	Waschapparate mit zirkulierender Flotte
2.2.2.1	- offen
2.2.2.1.1	... für Stranggarn
2.2.2.1.2	... für Kreuzspulen
2.2.2.1.3	... für Kettbäume
2.2.2.2	- im Druckbehälter
2.2.2.2.1	... für Stranggarn
2.2.2.2.2	... für Kreuzspulen
2.2.2.2.3	... für Kettbäume
2.3	Maschinen und Apparate zum Waschen von Geweben und Maschenware²
2.3.1	Strangwaschmaschinen
2.3.1.1	- für Kontinuerverfahren
2.3.1.1.1	... mit Haspel (Haspelkufe)
2.3.1.1.2	... mit Quetschwerk

¹ Unter der Überschrift «Maschinen und Apparate zum Waschen» werden Maschinen und Apparate verstanden, die in den verschiedenen Verfahren, wie Entfetten, Entschlichten, Beuchen, Seifen, u.s.w. verwendet werden, und die in den verschiedenen Stufen der Textilveredlung eingesetzt werden können. Maschinen und Apparate zum Waschen vom Kardentändern, Kammzügen und Spinnkabeln erscheinen im Abschnitt 3.3.

Maschinen und Apparate speziell zum Beuchen von Rohwolle sind in diesem Document nicht enthalten; hinsichtlich dieser Maschinen und Apparate wird auf das Document über Spinnereimaschinen verwiesen.

² Maschinen zum gleichzeitigen Waschen und Walken erscheinen im Abschnitt 3.5.

Maschinen zum Waschen, Formen, Färben, Ausrüsten und Trocknen von Strümpfen auf Formen erscheinen im Abschnitt 4.1.2.5

Номер классификации	Номенклатура
2.3.1.1.3	... mit Durchlauf im Stiefel, im Zick-Zack oder anders
2.3.1.2	- für Diskontinueverfahren
2.3.1.2.1	... mit Haspel (Haspelkufe)
2.3.1.2.2	... mit Quetschwerk
2.3.2	Breitwaschmaschinen
2.3.2.1	- für Kontinueverfahren
2.3.2.2	- für Diskontinueverfahren
2.3.2.2.1	... mit Haspel (Haspelkufe)
2.3.2.2.2	... mit Quetschwerk
2.3.2.2.3	... mit Durchlauf in Spirale (vertikale oder horizontale Sterne)
2.3.2.2.4	... auf perforierten drehenden Rollen
2.3.2.2.5	... Jigger
2.3.3	Trommelwaschmaschinen
2.3.4	Paddelwaschmaschinen
2.3.5	Waschapparate mit zirkulierender Flotte
2.3.5.1	- offen
2.3.5.2	- im Druckbehälter
3	Maschinen und Apparate zur Spezialbehandlung von Wolle (Karbonisieren, Vorfixieren, Kammaraplatten, Chlorieren, Behandlung zur Aufhebung der Filzfähigkeit, Walken) und zur thermischen Behandlung von synthetischen Textilien (Fixieren und Formen)
3.1	Karbonisiermaschinen
3.1.1	für loses Material
3.1.1.1	Säuerkufen
3.1.1.2	Säuerpressen
3.1.1.3	Säuerzentrifugen (Tauchzentrifugen)
3.1.1.4	Karbonisier- und Trocknungsmaschinen
3.1.1.5	Klopf- und Brechmaschinen
3.1.1.6	Neutralisier- und Spülmaschinen
3.1.2	für Gewebe
3.1.2.1	Säuerkufen
3.1.2.1.1	Strangsäuermaschinen
3.1.2.1.2	Breitsäuermaschinen
3.1.2.2	Quetschmaschinen
3.1.2.3	Absaugmaschinen
3.1.2.4	Karbonisier- und Trocknungsmaschinen
3.1.2.4.1	- mit Heißlufttrockner
3.1.2.4.2	- mit Zylindertrockner
3.1.2.5	Brechmaschinen
3.1.2.6	Neutralisier- und Spülmaschinen
3.1.2.6.1	- Strang-Neutralisier- und Spülmaschinen
3.1.2.6.2	- Breit-Neutralisier- und Spülmaschinen
3.2	Maschinen und Apparate zum Vorfixieren der Wolle
3.2.1	Vorfixiermaschinen¹
3.2.2	Vorfixierapparate ²
3.2.2.1	- mit Heißwasser
3.2.2.2	- mit Dampf
3.3	Lisseusen
3.3.1	- mit Trocknung auf perforierten Trommeln
3.3.2	- mit Trocknung auf erhitzten Walzen
3.3.3	- mit Trocknung auf Bändern
3.4	Maschinen und Apparate zum Chlorieren und zur Aufhebung der Filzfähigkeit der Wolle
3.4.1	Maschinen und Apparate zum Chlorieren
3.4.1.1	- in wässriger Phase

¹ Mit Bewegung der Ware in heißem Wasser.² Mit Wasser- oder Dampfumlaufl und ohne Mitläufer.

Номер классификации	Номенклатура
3.4.1.2	- in gasförmiger Phase (Chlorkammern)
3.4.1.3	- in Lösungsmitteln
3.4.2	Maschinen zum Behandeln mit elektrischen Entladungen
3.4.2.1	Maschinen zum Durchströmen unter Vakuum
3.4.2.2	Maschinen zum Durchströmen bei atmosphärischem Druck
3.5	Walkmaschinen¹ für Wolle
3.5.1	Walkmaschinen
3.5.1.1	Zylinderwalken
3.5.1.2	Hammerwalken
3.5.1.3	Kontinuuwalken
3.5.2	Maschinen zum Walken und Waschen²
3.6	Maschinen und Apparate zur thermischen Behandlung von synthetischen Textilien³
3.6.1	Fixierung durch Konvektionswärme
3.6.1.1	- in Heißluft
3.6.1.1.1	... mit Kantenführung
3.6.1.1.2	... ohne Kantenführung
3.6.1.1.2.1	Heißluftfixiermaschinen mit horizontalem Durchlauf
3.6.1.1.2.2	Heißluftfixiermaschinen mit vertikalem Durchlauf
3.6.1.1.2.3	Heißluftfixiermaschinen mit Zick-Zack-Durchlauf
3.6.1.1.2.4	Heißluftfixiermaschinen mit perforierten Trommeln
3.6.1.2	- mit überhitztem Dampf
3.6.1.2.1	... mit Kantenführung
3.6.1.2.2	... ohne Kantenführung
3.6.1.2.2.1	Heißfixiermaschinen mit überhitztem Dampf und horizontalem Durchlauf
3.6.1.2.2.2	Heißfixiermaschinen mit überhitztem Dampf und vertikalem Durchlauf
3.6.1.2.2.3	Heißfixiermaschinen mit überhitztem Dampf und Zick-Zack-Durchlauf
3.6.1.2.2.4	Heißfixiermaschinen mit überhitztem Dampf mit perforierten Trommeln
3.6.2	Fixierung durch Strahlungswärme (Infrarot-Thermofixiermaschinen)
3.6.3	Fixierung durch Kontaktwärme
3.6.3.1	- mit Walzen
3.6.3.2	- schwimmend im Behälter
3.6.3.3	- im Metallbad
3.6.4	Formen in Heißwasser Heißwasserfixiermaschine)
3.6.4.1	- ohne Druck (Heißwasserformmaschinen)
3.6.4.2	- unter Druck (Autoklaven zum Vorformen)
3.6.5	Vorformen mit Satttdampf unter Druck
4	Färbeapparate und -maschinen
4.1	Färbeapparate
4.1.1	Färbeapparate, offen
4.1.1.1	- für loses Material
4.1.1.2	- für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
4.1.1.3	- für Garne
4.1.1.3.1	... in Strangform
4.1.1.3.2	... auf Kreuzspulhülsen, auf Kettbäumen und als Spinnkuchen
4.1.1.3.3	... in Kettform
4.1.1.4	- für Gewebe und Maschenware in breiter Form
4.1.2	Druckfärbeapparate
4.1.2.1	- für loses Material
4.1.2.2	- für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
4.1.2.3	- für Garne
4.1.2.3.1	... in Strangform
4.1.2.3.2	... auf Kreuzspulhülsen, auf Kettbäumen und als Spinnkuchen
4.1.2.3.3	... in Kettform

¹ Walken in einem Lösungsmittel kann mit Hilfe von Trockenreinigungsanlagen bewirkt werden.

² Diese Maschinen werden allgemein für leichtes Walken verwendet.

³ Hinsichtlich Maschinen und Apparate zum Fixieren von Fasern wird auf das Document über Spinnereimaschinen verwiesen.

Номер классификации	Номенклатура
4.1.2.4	- für Gewebe und Maschenware in breiter Form
4.1.2.5	- für Maschenware auf Formen ¹
4.1.2.5.1	... durch Eintauchen
4.1.2.5.2	... durch Aufstäuben
4.2	Färbemaschinen
4.2.1	für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
4.2.1.1	- durch Imprägnieren und Quetschen (Färbefoulards für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel)
4.2.1.2	- durch Aufstäuben
4.2.2	für Garne
4.2.2.1	- im Strang
4.2.2.1.1	... mit Strangträger
4.2.2.1.1.1	-- mit partiellem Eintauchen
4.2.2.1.1.2	-- mit vollständigem Eintauchen
4.2.2.1.2	... mit sich drehenden Haspeln
4.2.2.1.2.1	-- ohne zirkulierende Flotte
4.2.2.1.2.2	-- mit zirkulierender Flotte
4.2.3	für Gewebe und Maschenware
4.2.3.1	- für Diskontinuierverfahren
4.2.3.1.1	... mit Haspelkufe
4.2.3.1.1.1	rund
4.2.3.1.1.1.1	-- ohne Überdruck
4.2.3.1.1.1.2	-- mit Überdruck
4.2.3.1.1.2	elliptisch
4.2.3.1.1.2.1	-- ohne Überdruck
4.2.3.1.1.2.2	-- mit Überdruck
4.2.3.1.2	... mit perforierter Trommel
4.2.3.1.3	... mit Paddeln
4.2.3.1.3.1	-- ohne Überdruck
4.2.3.1.3.2	-- mit Überdruck
4.2.3.1.4	... mit Stern
4.2.3.1.4.1	-- vertikal
4.2.3.1.4.2	-- horizontal
4.2.3.1.5	... Jigger
4.2.3.1.5.1	-- ohne Überdruck
4.2.3.1.5.1.1	ohne Korb
4.2.3.1.5.1.2	mit Korb
4.2.3.1.5.2	-- mit Überdruck
4.2.3.1.6	... mit Düsen
4.2.3.2	- für Kontinuierverfahren
4.2.3.2.1	- durch Imprägnieren und Quetschen (Färbefoulards)
4.2.3.2.2	... durch Aufstäuben
4.2.3.2.3	... mit Metallbad
4.2.3.2.4	... im organischen Lösungsmittel
5	Druckmaschinen und-apparate²
5.1	Kardenbanddruckmaschinen (Vigoureux-Druckmaschinen)
5.2	Druckmaschinen für Garne und Gespinste
5.2.1	Stranggandruckmaschinen
5.2.2	Spulendruckmaschinen
5.2.2.1	- mit Flottenbewegung und Schablonen
5.2.2.2	- mit Hohlhörnchen
5.2.3	Kettgandruckmaschinen
5.3	Druckmaschinen und-apparate für Gewebe und Maschenware³
5.3.1	Filmdruckmaschinen und-apparate
5.3.1.1	- von Händ: Perrotinen

¹ Gewisse Typen dieser Apparate dienen dazu, mehrere aufeinanderfolgende Vorgänge wie Waschen, Formen, Färben, Spülen, Ausrsten, Trocknen zu bewirken.

² Maschinen und Apparate zum Dämpfen erscheinen im Abschnitt 6.1.2.

³ Kantenbedruckmaschinen erscheinen im Abschnitt 10.6.

Номер классификации	Номенклатура
5.3.1.2	- automatisch
5.3.1.2.1	... zum Drucken mit flacher Schablone
5.3.1.2.1.1	-- mit feststehender Schablone
5.3.1.2.1.2	-- mit bewegter Schablone
5.3.1.2.2	... zum Drucken mit drehender Schablone (Rotations-Filmdruckmaschine)
5.3.2	Walzendruckmaschinen
5.3.2.1	- Hoch-(Relief-) Druckmaschinen
5.3.2.2	- Tiefdruckmaschinen
5.3.2.3	- Orbisdruckmaschinen
5.3.3	Spritzdruckmaschinen
5.3.4	Maschinen für Umdruckverfahren
5.4	Zusatzmaschinen
5.4.1	Drucktrockner
5.4.1.1	- für bedruckte Gewebe
5.4.1.1.1	... mit Heißluft
5.4.1.1.1.1	-- mit horizontalem Durchlauf
5.4.1.1.1.2	-- mit Spiraldurchlauf
5.4.1.1.1.3	-- mit bewegtem Trockner für Filmdruckmaschinen
5.4.1.1.2	... mit Strahlung (bewegter Trockner für Filmdruckmaschinen)
5.4.1.1.3	... mit Kontakt (Zylindertrockner für Druckware)
5.4.1.2	- für Mitläufer
5.4.1.2.1	... mit Heißluft
5.4.1.2.2	... mit Kontakt
5.4.2	Aufspindelmaschinen
5.4.3	Verdickungskocher
5.4.4	Maschinen zum Sieben der Druckfarbe
6	Maschinen und Apparate für das Fixieren der Färbefarben zum Dämpfen und zur Thermosol-Behandlung
6.1	Dämpfer
6.1.1	zum Färben
6.1.1.1	- mit Sattdampf, ohne Druck
6.1.1.1.1	... für Diskontinuierverfahren auf drehender Rolle im Dämpfkasten ¹
6.1.1.1.2	... für Kontinuierverfahren mit Zick-Zack-Durchlauf ²
6.1.1.2	- unter Druck
6.1.1.2.1	... für Diskontinuierverfahren auf drehender Rolle im Dämpfkasten
6.1.1.2.2	... für Kontinuierverfahren mit Zick-Zack-Durchlauf
6.1.1.3	- mit überhitztem Dampf
6.1.1.3.1	... für Diskontinuierverfahren
6.1.1.3.2	... für Kontinuierverfahren
6.1.1.3.2.1	mit Spannkette (Farbstoffixier- und Polymerisierrahmen mit überhitztem Dampf)
6.1.1.3.2.2	ohne Spannkette
6.1.1.3.2.2.1	-- mit horizontalem Durchlauf
6.1.1.3.2.2.2	-- mit vertikalem durchlauf
6.1.1.3.2.2.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
6.1.1.3.2.2.4	-- mit perforierten Walzen
6.1.2	zum Drucken
6.1.2.1	- für Diskontinuierverfahren
6.1.2.1.1	... im Autoklaven
6.1.2.1.1.1	-- für hängendes Gewebe
6.1.2.1.1.2	-- für aufgewickeltes Gewebe auf perforierten Walzen (Universaldämpfer)
6.1.2.1.1.3	-- für fixiertes Gewebe auf Stern
6.1.2.2	- für Kontinuierverfahren
6.1.2.2.1	... für langes Dämpfen («Festoon»-Kontinuedämpfer)
6.1.2.2.2	... für kurzes Dämpfen
6.1.2.2.2.1	-- mit Zick-Zack-Durchlauf (Mather-Platt-Dämpfer)

¹ Teil der Einrichtung, der im Englischen «Pad-roll» genannt wird.² Teil der Einrichtung, der im Englischen «Pad-steam» genannt wird.

Номер классификации	Номенклатура
6.1.2.2.2.2	-- in neutralem Dampf
6.1.2.2.2.3	-- in Säuredampf
6.1.2.2.2.4	-- mit Spiraldurchlauf (Krostewitz-Dämpfer)
6.1.2.2.3	... mit Schnelldämpfer
6.2	Maschinen zur thermischen Behandlung
6.2.1	durch Heißluft
6.2.1.1	- mit Spannkette (zum Thermofixieren, Polymerisieren und Thermosol-Behandlung)
6.2.1.2	- ohne Spannkette
6.2.1.2.1	... mit horizontalem Durchlauf
6.2.1.2.2	... mit vertikalem Durchlauf
6.2.1.2.3	... mit Zick-Zack-Durchlauf
6.2.1.2.3.1	-- zum Polymerisieren
6.2.1.2.3.2	-- zum Thermofixieren der Farben
6.2.1.2.3.3	-- zum Entwickeln der Oxydationsfarben
6.2.1.2.4	... mit perforierten Walzen
6.2.2	durch Strahlung
6.2.3	durch Kontakt
6.2.3.1	- zwischen Walze und endlosem Mitläufer (Reaktor)
6.2.3.2	- mit mehreren Walzen
6.2.3.3	- ('Fluid-Bed'-Trocknungsmaschinen)
6.2.4	durch Eintauchen
6.2.4.1	- in ein Metallbad
6.2.4.2	- in ein Paraffinbad
7	Maschinen zum Entwässern und Trochnen
7.1	Maschinen zum Entwässern auf mechanischem Wege
7.1.1	Quetschmaschinen
7.1.2	Entwässerungszentrifugen
7.1.2.1	- mit feststehendem Korb
7.1.2.2	- mit herausnehmbarem Korb
7.1.3	Absaugmaschinen (für Breitware)
7.2	Maschinen zum Entfernen der Feuchtigkeit auf thermischem Wege
7.2.1	durch Heißluft
7.2.1.1	- für loses Material, Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
7.2.1.2	- für Garne
7.2.1.2.1	... in Strangform
7.2.1.2.2	... auf Kreuzspulhülsen
7.2.1.3	- für Gewebe und Maschenware
7.2.1.3.1	... mit Spannkette (Spannrahmentrocknungsmaschinen)
7.2.1.3.1.1	-- mit einmaligem Durchlauf (Planrahmen)
7.2.1.3.1.2	-- mit mehrmaligem Durchlauf (Etagenrahmen)
7.2.1.3.2	... ohne Spannkette
7.2.1.3.2.1	-- mit horizontalem Durchlauf (Kanalrockner, Bandrockner)
7.2.1.3.2.2	-- mit vertikalem Durchlauf
7.2.1.3.2.3	-- Hotflue
7.2.1.3.2.4	-- Hängetrockner (Kurzschleifentrockner)
7.2.1.3.2.5	-- Trommelrockner
7.2.2	durch Strahlung (Infrarot-Trockner)
7.2.3	durch Kontakt
7.2.3.1	- zwischen Walze und endlosem Filztuch (Filz-Kalender)
7.2.3.2	- mit mehreren Walzen (Zylindertrockner)
7.2.4	durch Hochfrequenz (Hochfrequenzrockner)
8	Befeuchtungsmaschinen
8.1	Maschinen zum Befeuchten mit Wasser
8.1.1	Bürsteneinsprengmaschinen
8.1.1.1	- mit Bürsten auf einer Seite
8.1.1.2	- mit Bürsten auf zwei Seiten

Номер классификации	Номенклатура
8.1.2	Düsen einsprengmaschinen
8.1.2.1	- mit Düsen auf einer Seite
8.1.2.2	- mit Düsen auf zwei Seiten
8.2	Maschinen zum Befeuchten durch Dampf
9	Appreturmaschinen
9.1	Appreturmaschinen zum Auftragen der Appretur
9.1.1	für Gewebe und Maschenware im Strang
9.1.1.1	- in wässriger Lösung
9.1.1.2	- im Lösungsmittel
9.1.2	für Gewebe und Maschenware im Breitverfahren
9.1.2.1	- durch Imprägnieren und Quetschen (Appreturfoulards)
9.1.2.2	- durch Aufstäuben
9.1.2.3	- durch Rakeln
9.1.2.3.1	Rakelfoulards
9.1.2.3.2	Streichmaschinen
9.1.2.4	- durch Auftragen mit Hilfe von gravierten oder geriffelten Walzen
9.1.2.5	- zum Kaschieren (Kaschiermaschinen)
9.1.2.6	- durch Behandlung im Lösungsmittel
9.1.2.7	- zum Polymerisieren (Veredlungpolymerisiermaschinen)
9.2	Maschinen zum Geschmeidigmachen
9.2.1	für Garne und Gespinste (Chevelliermaschinen)
9.2.2	für Gewebe und Maschenware
9.2.2.1	- durch Behandlung auf benadelten Walzen (Knopfbrechmaschinen)
9.2.2.2	- durch Behandlung auf Spiralwalzen (Spiralbrechmaschinen)
9.3	Textilkalander
9.3.1	Rollkalander
9.3.2	Spezialkalander mit Durchlauf in mehreren Gewebelagen (Chasing-Kalander)
9.3.3	Friktions-Kalander
9.3.4	Gaufrier-Kalander
9.3.5	—
9.3.6	Simili-Kalander
9.3.7	Prägekalander
9.3.7.1	- durch Druck mit einer Gewebeware (Mangeln)
9.3.7.2	- mit gravierten Walze
9.3.7.3	- mit Durchlauf in zwei Gewebelagen
9.3.8	Beetle-Kalander
9.3.9	Trikotkalander
9.4	Rauhmaschinen
9.4.1	Kardenrauhmaschinen
9.4.1.1	Stab-
9.4.1.2	Roll-
9.4.2	Metallkardenrauhmaschinen
9.4.3	Kratzenrauhmaschinen
9.5	Schermaschinen
9.5.1	Schermaschinen
9.5.1.1	- Langschermaschinen
9.5.1.1.1	... mit Hobltisch
9.5.1.1.2	... mit Spitztisch
9.5.1.1.3	... mit Rolltisch zum Musterscheren (für Velours)
9.5.1.2	- Querschermaschinen
9.6	Dekatiermaschinen, Maschinen zum Stabilisieren und Formen
9.6.1	Dekatiermaschinen
9.6.1.1	- Naß-
9.6.1.2	- mit kochendem Wasser (Krabben)
9.6.1.3	- Trocken-

Номер классификации	Номенклатура
9.6.2	Maschinen zum Krumpfechtausrüsten
9.6.2.1	- auf Filzunterlage
9.6.2.2	- auf Gummiunterlage
9.6.2.3	- zwischen Walzen
9.6.3	Breitstreckmaschinen
9.6.3.1	Breitstreck- und Egalisiermaschinen
9.6.3.2	Fadenrichtgerät
9.6.4	Maschinen zum Krumpfechtausrüsten der Maschenware
9.6.5	Formmaschinen für Maschenware
9.7	Maschinen für verschiedene Effekte
9.7.1	Pressen
9.7.1.1	- Mulden-
9.7.1.2	- Span-
9.7.1.3	- Dampfplatten-
9.7.1.3.1	... diskontinuierlich
9.7.1.3.2	... kontinuierlich
9.7.2	Bürstmaschinen
9.7.3	Pflissiermaschinen
9.7.4	Beflockungsmaschinen
9.7.5	Ratiniermaschinen
9.7.6	Schmirgelmaschinen
9.7.7	Wachsmaschinen
9.7.8	Veloursschneidemaschinen
9.7.9	Velourshebemaschinen
10	Aufmachungsmaschinen
10.1	Warenschaumaschinen
10.2	Warenmeßmaschinen
10.3	Wickelmaschinen
10.4	Legemaschinen
10.5	Doubliermaschinen
10.6	Kantenbedruckmaschinen
10.7	Zeichendruckmaschinen
10.8	Verpackungsmaschinen
11	Hilfsmaschinen
11.1	Pressen für loses Material für Färbeapparate
11.2	Wickelmaschinen für Gewebe und Maschenware
11.3	Kantenleimeinrichtung
11.4	Kantenschneidemaschinen
11.5	Warentrennmaschinen
11.6	Maschinen zum Öffnen von Rundgestriken
11.6.1	- ohne Kantenleimung
11.6.2	- mit Kantenleimung
11.7	Rundgestrickwendemaschinen
11.8	Strangöffner

ПРИЛОЖЕНИЯ 1, 2. (Введены дополнительно, Изм. № 1).

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ

1. РАЗРАБОТЧИКИ

В.В. Ширяев (руководитель темы); В.М. Солоницын; В.К. Жеглов; Т.Д. Пузырева

2. УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ

Постановлением Государственного комитета СССР по стандартам от 26.04.89 № 1124

3. ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

4. ИЗДАНИЕ (сентябрь 2007 г.) с Изменением № 1, утвержденным в марте 1995 г. (ИУС 6—95)

Редактор *М.А. Максимова*
Технический редактор *В.Н. Прусакова*
Корректор *М.В. Бучная*
Компьютерная верстка *Л.А. Круговой*

Сдано в набор 21.08.2007. Подписано в печать 11.10.2007. Формат 60 × 84 1/8. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 4,65. Уч.-изд. л. 4,80. Тираж 97 экз. Зак. 764.

ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», 123995 Москва, Гранатный пер., 4.
www.gostinfo.ru info@gostinfo.ru
Набрано во ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» на ПЭВМ
Отпечатано в филиале ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» — тип. «Московский печатник», 105062 Москва, Лялин пер., 6